

Axcel

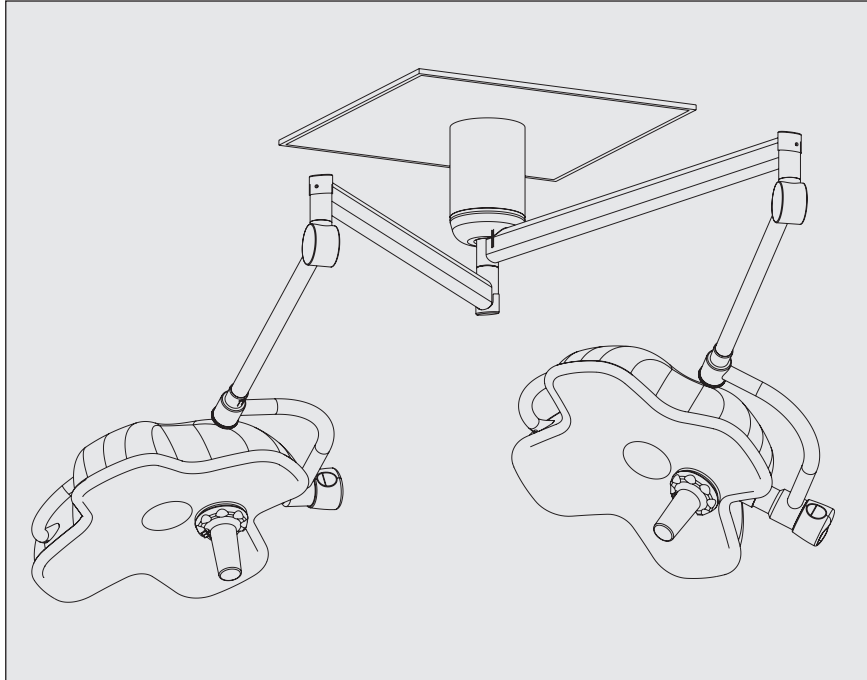
AXL 5001, AXL 5501, AXL 5002

Éclairage Interventionnel
Surgical Light System
Müdahale aydınlatması

Manuel d'utilisation **FR**

User's manual **EN**

Kullanım kılavuzu **TR**



1 - INTRODUCTION

Cher client,

Merci d'avoir choisi l'Éclairage Interventionnel AXCEL.

Ce manuel concerne l'utilisation des modèles AXL 5001, AXL 5501, ou AXL 5002.

MAQUET SAS a conçu cette gamme de produits pour assurer à l'équipe chirurgicale les meilleures conditions de travail, et au patient des conditions de sécurité optimales.

L'Éclairage Opérateur AXCEL est le fruit de nos contacts permanents avec nos clients et de l'expérience de notre équipe d'études et de conception. L'Éclairage Opérateur AXCEL offre les caractéristiques suivantes :

- excellente dilution des ombres,
- grande manœuvrabilité,
- compatibilité avec les flux laminaires,
- distribution de lumière exceptionnelle.

Pour obtenir les meilleurs résultats des exceptionnelles caractéristiques de l'Éclairage Opérateur AXCEL, veuillez lire le présent manuel attentivement.

N'hésitez pas à contacter MAQUET SAS pour toute question concernant la lampe AXCEL ou nos autres produits.

Le présent document est la propriété de MAQUET SAS. Reproduction, même partielle, interdite sans l'autorisation de MAQUET SAS.

Le présent document a été rédigé avec l'aide de notre service technique en France. Vos remarques sont les bienvenues si des corrections vous semblent nécessaires. De même, nous attendons toute suggestion utile à l'amélioration de notre documentation d'installation.

Adresser toute correspondance à l'adresse ci-dessous :

MAQUET SAS
Parc de limère
Avenue de la pomme de Pin
CS10008 - ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2-FRANCE

1 - INTRODUCTION

Dear customer,

Thank you for choosing the AXCEL Operation lighting system.

This manual is for use of AXL 5001, AXL 5501 or AXL 5002 models.

MAQUET SAS has designed the range to ensure the most comfortable working conditions for the surgical team and optimum safety conditions for the patient.

AXCEL is the result of MAQUET SAS's ongoing contact with our customers and the previous experience of our engineering and design team. As a result, AXCEL ensures :

- Superb shadow dilution,
- Easy maneuverability
- Laminar flow design
- Incredible volume of light.

To get the best performances from the exceptional features of the AXCEL surgical light, please carefully read this manual.

Do not hesitate to contact MAQUET SAS with any questions you may have concerning AXCEL or our other products.

This document is the property of MAQUET SAS and may not be reproduced, in whole or in part, without our authorization.

This document was written with the assistance of our company's technical department in FRANCE. Your comments could be used to make corrections, and further details could be included on different installations you may come across to form an updated reference document for installing.

All correspondence should be addressed to:

MAQUET SAS
Parc de limère
Avenue de la pomme de Pin
CS10008 - ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2-FRANCE

1 - GİRİŞ

Sayın müşteri,

AXCEL Müdahale Aydınlatmasını seçmiş olduğunuz için teşekkür ederiz.

Bu kullanım kılavuzu AXL 5001, AXL 5501 ve AXL 5002 modellerinin kullanımını içermektedir.

MAQUET SAS, ameliyat ekibi için en iyi çalışma koşullarını ve hasta için en iyi güvenlik koşullarını sağlamak amacıyla bu ürünler gamını tasarlamıştır.

AXCEL Ameliyat Aydınlatması, müşterilerimizle ve sürekli irtibat halinde olmamız ve araştırma ve tasarım ekibimizin deneyiminin meyvesidir. AXCEL Ameliyat Aydınlatması aşağıdaki özellikleri sunmaktadır:

- gölgelerin mükemmel bir şekilde hafifletilmesi,
- yüksek manevra kabiliyeti,
- katmanlı akışlar ile uyumluluk,
- özel ışık dağılımı,

AXCEL Ameliyat Aydınlatmasının özelliklerinden en iyi şekilde faydalanabilmek için, işbu kullanım kılavuzunu dikkatli bir şekilde okuyunuz.

AXCEL lambası veya diğer ürünlerimizle ilgili her türlü soru için MAQUET SAS ile irtibata geçebilirsiniz.

İşbu belge MAQUET SAS mülkiyetindedir. MAQUET SAS'ın izni olmadan kısmi olarak dahil yeniden üretilmesi yasaktır.

İşbu belge, Fransa'daki teknik servislerimiz yardımıyla tanzim edilmiştir. Eğer düzeltmelerin yapılması gerektiğini düşünüyorsanız uyarılarınız bizi sevindirecektir. Ayrıca, kurulum belgelerimizin geliştirilmesi için faydalı olacak tavsiyelerinizi de bekliyoruz.

Her türlü irtibat için aşağıdaki adresi kullanınız:

MAQUET SAS
Parc de limère
Avenue de la pomme de Pin
CS10008 - ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2-FRANCE

SOMMAIRE

1 - INTRODUCTION.....	2
AVERTISSEMENTS.....	4
Conformité aux normes de qualité.....	5
SYMBOLES UTILISÉS	6
CONSIGNES DE SÉCURITÉ.....	8
2 - DESCRIPTION.....	11
3 - CARACTÉRISTIQUES	13
4 - UTILISATION	15
4.1 Mise en service de l'appareil	15
4.2 Déplacement et positionnement	15
5 - ENTRETIEN ET MAINTENANCE.....	19
5.1 Nettoyage et désinfection.....	19
5.2 Nettoyage et désinfection des poignées	19
6 - REMPLACEMENT DE L'AMPOULE	23
7 - RÉGLAGES	25
8 - MAINTENANCE.....	26
9 - ACCESSOIRES	27
10 - CONDITIONS DE STOCKAGE	27
11 - DÉCLARATION CEM	29
ANOMALIES ET PANNES DE FONCTIONNEMENT.....	38
FICHE DE CONTRÔLE.....	41


CONTENTS


1 - INTRODUCTION.....	2
WARNINGS.....	4
Quality compliance.....	5
SYMBOLS USED.....	6
INSTRUCTIONS FOR SAFE USE.....	8
2 - DESCRIPTION.....	11
3 - CHARACTERISTICS.....	13
4 - USE.....	15
4.1 Switching on the unit	15
4.2 Moving & Positioning.....	15
5 - CLEANING AND MAINTENANCE.....	19
5.1 Cleaning and disinfection	19
5.2 Sterilizable handles: cleaning and sterilization	19
6 - REPLACING THE BULB.....	23
7 - ADJUSTMENTS	25
8 - MAINTENANCE.....	26
9 - ACCESSORIES	27
10 - STORAGE CONDITIONS.....	27
11 - DECLARATION EMC.....	29
TROUBLESHOOTING.....	39
INSPECTION SHEET.....	45


İÇİNDEKİLER


1 - GİRİŞ.....	2
UYARILAR	4
Kalite standartlarına uygunluk...	5
EL KİTABINDA KULLANILAN SEMBOLLER.....	6
GÜVENLİK TALİMATLARI	8
2 - TANIM	11
3 - ÖZELLİKLER.....	13
4 - KULLANIM.....	15
4.1 Cihazın çalıştırılması	15
4.2 Hareket ettirme ve konumunu belirleme	15
5 - KORUMA VE BAKIM.....	19
5.1 Aydınlatmanın temizlenmesi ve dezenfekte edilmesi.....	19
5.2 Sapların temizlenmesi ve sterilize edilmesi	19
6 - BİR AMPULÜN DEĞİŞTİRİLMESİ	23
7 - AYARLAR	25
8 - BAKIM.....	26
9 - AKSESUARLAR.....	27
10 - DEPOLAMA KOŞULLARI.....	27
11 - CEM BEYANNAMESİ.....	29
ANORMALLİKLER VE ÇALIŞMA BOZUKLUKLARI	40
KONTROL FİŞİ	49


AVERTISSEMENTS


 La lumière est une énergie qui peut potentiellement dessécher les tissus. L'utilisateur doit adapter le niveau d'éclairage aux nécessités de l'intervention réalisée, notamment en cas de combinaison de plusieurs coupoles.

 La lumière est une énergie qui, du fait de l'émission de certaines longueurs d'ondes, peut être incompatible avec certaines pathologies.


 Ne pas regarder directement la source lumineuse, étant donné sa haute intensité.


 Pour installer l'ampoule sur le support lampe l'enfoncer bien droite jusqu'à la butée.


 Pour éviter les défaillances en cours d'opération, nous recommandons de remplacer les ampoules toutes les 600 à 800 heures environ, en fonction de l'utilisation.


 Après chaque stérilisation et avant chaque nouvelle utilisation de la poignée stérilisable :


- Vérifier l'absence de fissures et le bon fonctionnement du verrou.
- Remonter la poignée sur l'éclairage et verrouiller par rotation (clic).


 Une fois que la poignée stérile est installée au centre du coupole, celle-ci ne peut être touchée que par les membres de l'équipe chirurgicale.


 Ne pas utiliser l'appareil en présence de gaz anesthésiques inflammables.


 Afin de ne pas dégrader les dispositifs médicaux, ne pas utiliser cet éclairage pour d'autres destinations que celles mentionnées dans le présent document.

 Ne pas utiliser la suspension de l'éclairage pour porter ou soulever des objets.


 Ne pas se suspendre à l'éclairage.

 Ne pas utiliser de solutions contenant des ions Chlorure.


 Les méthodes de stérilisation par fumigation sont inadaptées et interdites.


 Le démontage de certains sous-ensembles peut avoir une incidence sur le fonctionnement et la sécurité. Par exemple :


- lors d'une intervention sur l'alimentation électrique,
- lors d'une intervention sur les bras de suspension et le système d'équilibrage.
- lors d'une intervention sur le système optique des coupoles équipées de filtres destinés à éliminer les rayonnements non visibles par le patient. L'appareil ne doit en aucun cas être utilisé sans ses filtres.


 Ne pas utiliser cet équipement dans une salle IRM.


WARNINGS


 *Light energy can potentially dry tissue. The user must adapt the lighting level to the needs of the operation to be performed, particularly when several cupola are used in combination.*

 *Light is a form of energy that, on account of certain wavelengths emitted, may not be suitable for certain pathologies.*


 *Do not look directly at the light source due to its high intensity.*


 *To fit bulb on bulb holder, push straight, up to limit stop.*


 *To prevent any failures during operations, we recommend preventive replacement of the bulbs approximately every 600 hours to 800 hours, depending on the use.*


 *After each sterilization and before each new use of the sterilizable handle :*


- *Check that there are no cracks and that the lock operates correctly.*
- *Fit the handle on the light and lock it by rotating ("Click").*


 *Once the sterile handle is installed on the cupola, it should only be touched by the surgical team members.*


 *Not suitable for use in the presence of a flammable anesthetics mixture with air or with oxygen or with nitrons oxide.*


 *To avoid damaging the medical devices, do not use this light for purposes other than those stated in this document.*

 *Do not use the suspension of the surgical light to carry or lift objects.*


 *Do not hang on the surgical light.*

 *Do not use cleaning solutions containing chloride ions.*


 *Do not use disinfection by fumigation methods.*


 *Disassembly of certain sub-assemblies can affect operation and safety, for example:*


- *when servicing the electrical power supply,*
- *when servicing the suspension arms and balancing system.*
- *when servicing the optical system of the cupolas which are equipped with filters intended to eliminate radiations not visible by the patient. The unit should not be operated, under any circumstances, without these filters.*


 *Do not use in an MRI environment.*


UYARILAR


 Işık, potansiyel olarak kumaşları kurutabilecek bir enerjidir. Kullanıcının, özellikle birkaç kubbe kombinasyonu olması durumunda, aydınlatma seviyesini gerçekleştirilen müdahale gereksinimlerine uyarlaması gerekmektedir.

 Işık, belli uzunluklarda dalgaların yayılması sebebiyle bazı patolojilerle uyumlu olmayabilecek bir enerjidir.


 Yüksek yoğunluğu sebebiyle doğrudan ışık kaynağına bakmayınız.


 Ampulü lamba tabanına yerleştirmek için, dümdüz olarak dayanağa kadar bastırın.


 Müdahaleler esnasında bozulmasını önlemek amacıyla, ampulleri kullanıma göre yaklaşık her 600 – 800 saatte bir değiştirmenizi öneriyoruz.


 Her sterilizasyon işleminden sonra ve sterilize edilebilir sapın her yeni kullanımından önce :


- Çatlaklar olmasını ve kilidin düzgün çalışıyor olmasını kontrol edin.
- Sapı aydınlatma üzerine yeniden takın ve döndürerek kilitleyin (klik sesi).


 Steril sap kubbe ortasına yerleştirildikten sonra, buna ancak cerrahi ekip üyeleri dokunabilirler.


 Yanıcı anestezi gazlarının bulunması durumunda cihazı kullanmayın.


 Tıbbi tertibatların zarar görmemesi amacıyla, bu aydınlatmayı işbu belge üzerinde belirtilenlerin dışında başka amaçlar için kullanmayın.

 Aydınlatmanın asma yerini, bazı nesnelere taşımak veya kaldırmak için kullanmayın.


 Aydınlatmaya asılmayın.

 Klorür iyonları içeren solüsyonları kullanmayın.

 Buharla sterilize etme yöntemleri uygun değildir ve yasaktır.

 Bazı parçaların sökülmesi cihazın çalışmasını ve güvenliğini etkileyebilir. Örneğin :

- bir elektrik beslemesi üzerine müdahale edilmesi esnasında,
- asma kolları ve dengeleme sistemi üzerine müdahale edilmesi esnasında,
- hasta tarafından görülmeyen yansımaları yok etmeye yönelik filtreleri bulunan kubbelerin optik sistemi üzerine müdahale esnasında. Cihaz hiçbir şekilde filtreleri olmadan kullanılmamalıdır.

 Bu ekipmanı bir IRM salonunda kullanmayın.

AVERTISSEMENTS



Pour éviter tout risque de choc électrique, les appareils de classe I électrique doivent être raccordés uniquement à un réseau d'alimentation équipé d'une terre de protection.



Débrancher les batteries lors d'un stockage d'une durée estimée supérieure à 3 mois

WARNINGS



To avoid any risk of an electric shock, class I devices must be connected to a power supply system which is earthed.



Disconnect the batteries if the device is not scheduled to be used for more than three months.

UYARILAR



Her türlü elektrik şoku riskinden kaçınmak için, sınıf I cihazları bir toprak koruması ile donatılı bir besleme şebekesine bağlı olmalıdır.



3 ayı aşacağı tahmin edilen bir depolama halinde bataryaları çıkartın

Conformité aux normes de qualité

Certification du système qualité de MAQUET SAS

Le LNE/G-MED certifie que le système qualité développé par MAQUET SAS pour la conception, la réalisation, la vente, l'installation et le service après-vente d'éclairages opératoires est conforme aux exigences des normes internationales :

- ISO 9001 version 2000
- NF EN ISO 13485 version 2004

Marquage CE

La conformité aux exigences de la Directive 93/42/CEE du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux a été évaluée selon l'Annexe VII de la Directive. La gamme d'éclairage opératoire **AXCEL™** appartient à la Classe I selon l'Annexe IX de la Directive 93/42/CEE.

Marquage CE apposé en 2007.

Identification des produits marqués CE :
AXCEL simple plafonnier (AXL 5001) ou mural (AXL 5002) ainsi que double plafonnier (AXL 5501) : Eclairages mineurs de diagnostic post-interventionnel, de spécialité et d'examen.

Nota : Suivant les règles d'installation décrits dans l'IEC 60 601-2-41, les configurations AXCEL ne pourront pas être utilisées dans les Salles où il est nécessaire d'avoir un secours 24 V continue, en cas de défaillance secteur.

Quality compliance

Certification of MAQUET SAS quality system

LNE/G-MED certifies that the quality system created by MAQUET SAS for the design, manufacturing, marketing, installation and customer servicing of its surgical lights meets the requirements of the following international standards:

- ISO 9001:2000
- ISO 13485:2004

CE Marking

Compliance with the requirements of Directive 93/42/EEC dated of June 14th 1993, relating to medical devices has been assessed in accordance with Annex VII of this Directive. This **AXCEL™** Surgical lights range is a class I device in accordance with Annex IX of Directive 93/42/EEC.

EC Marking affixed in 2007.

CE Marking products recognition :
AXCEL surgical light in single (ceiling mount AXL 5001 or wall mount AXL 5002) or double version (ceiling mount AXL 5501) for minor surgery, emergency, recovery, speciality, examination...

NOTE : With reference to installation rules complying with IEC 60 601-2-41 standard, in case of mains failure, AXCEL configurations can not be used in rooms where it is necessary to have emergency 24 V Direct current.

Kalite standartlarına uygunluk

MAQUET SAS kalite sistemi onayı

LNE/G-MED, ameliyat aydınlatmaları tasarımı, gerçekleştirilmesi, satışı, kurulumu ve satış sonrası servisi için MAQUET SAS tarafından geliştirilen kalite sisteminin uluslararası standart gerekliliklerine uygun olduğunu onaylar:

- ISO 9001 versiyon 2000
- NF EN ISO 13485 versiyon 2004

CE işaretleme

Tıbbi donanımlarla ilgili 14 Haziran 1993 tarihli 93/42/CEE Yönetmeliği gerekliliklerine uygunluk, Yönetmeliğin Ek VII'sine göre hazırlanmıştır. **AXCEL™** ameliyat aydınlatma gamı, 93/42/CEE Yönetmeliğini IX ekine göre I sınıfına girmektedir.

CE işareti atıldı 2007.

CE işaretli ürünlerin tanımlanması :
AXCEL tek tavan tipi (AXL 5001) veya duvar tipi (AXL 5002) ve çift duvar tipi (AXL 5501): Müdahale sonrası, uzmanlık ve araştırma diyagnostik aydınlatmaları.

Not: UEK60 601-2-41 içerisinde belirtilen kurulum kurallarına göre, AXCEL konfigürasyonları sadece elektrik kesintisi olması durumunda sürekli 24 V yedek akımın olması gereken Salonlarda kullanılabilir.

SYMBOLES UTILISÉS DANS LA NOTICE / SYMBOLS USED IN MANUAL /
EL KİTABINDA KULLANILAN SEMBOLLER

SYMBOLES/ SYMBOLS/ SEMBOLLER	Signification	Description	Tanımlar
	À respecter impérativement : la sécurité du patient, de l'utilisateur peut être menacée	Mandatory: <i>patient and user safety may be threatened.</i>	Mutlaka uyulması gerekir : Hastanın, kullanıcının güvenliği için tehlike teşkil edebilir.
	Recommandation : risque de détérioration de l'appareil ou des accessoires	Icon intended to draw readers attention to special points	Talimat : cihazın veya aksesuarların hasar görmesi riski
	Étiquette CE : L'appareil est conforme aux exigences de la Directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE	CE Label: <i>The device complies with the requirements of European Directive 93/42/EEC relating to medical devices</i>	CE etiketi : Cihaz, 93/42/CEE tıbbi tertibatlarla ilgili Avrupa Yönetmeliği gerekliliklerine uygundur
	Cet appareil est conforme aux exigences de sécurité du Canada et des États-Unis.	<i>This device meets U.S. and Canadian safety requirements.</i>	Bu cihaz, Kanada ve Birleşik Devletler güvenlik gerekliliklerine uygundur.

SYMBOLES UTILISÉS SUR LE PRODUIT/SYMBOLS USED ON PRODUCT/
ÜRÜN ÜZERİNDE KULLANILAN SEMBOLLER

SYMBOLES SYMBOLS SEMBOLLER	Signification	Meaning	Anlamları
	Danger Suivre les instructions d'utilisation	Caution <i>Follow the instructions for use</i>	Tehlike Kullanım talimatlarını izleyiniz
	Lire attentivement la documenta- tion de l'appareil	<i>Read the documents supplied with unit carefully</i>	Cihazın dokümantasyonunu dikkatle okuyunuz
	Fabricant	<i>Manufacturer</i>	Üretici firma
	Courant alternatif	<i>Alternating current</i>	Alternatif akım
	Courant continu	<i>Courant continu</i>	Doğru akım
REF. SN.	Désignation technique et numéros de série du produit	<i>Product technical designation and serial numbers</i>	Teknik tanım ve ürünün seri numaraları
Entrée/Input/Entrada 100V/120V 220V/230V	Plage d'utilisation de l'alimentation +/- 10% Tension sinusoïdale alternative d'entrée	<i>Power supply operating range +/- 10% Sine wave AC input voltage</i>	Besleme kullanım aralığı +/- %10 sinüzoidal giriş alternatif gerilimi
23,5 V _{EFF} (V ^{RMS} AC+DC)	Tension alternative réelle de sortie	<i>True AC output voltage</i>	Gerçek çıkış alternatif gerilimi
	Type de protection à enveloppe métallique. Appareil de classe 1, type B	<i>Metal envelope protection type. The unit comes under class 1, type B</i>	Metalik kılıf koruma türü. Sınıf 1, tip B cihaz
	Allumer/Eteindre la lampe	<i>Light ON/Light OFF</i>	Lambanın yakılması/söndürülmesi

SYMBOLES UTILISÉS SUR LE PRODUIT/SYMBOLS USED ON PRODUCT/
ÜRÜN ÜZERİNDE KULLANILAN SEMBOLLER

SYMBOLES SYMBOLS SEMBOLLER	Signification	Meaning	Anlamları
	Respecter les précautions de manipulation des produits sensibles aux décharges électrostatiques.	<i>Comply with the applicable handling precautions for products that are sensitive to electrostatic discharges.</i>	Elektrostatik boşalmaya hassas ürünleri elleçleme önlemlerine riayet edin.
	Ce symbole avertit l'utilisateur qu'une tension non isolée à l'intérieur de l'unité peut être suffisamment importante pour causer un choc électrique. Il est par conséquent dangereux de toucher une pièce quelconque à l'intérieur de cette unité.	<i>This symbol advises the user that a non-isolated voltage inside the unit can cause a significant electric shock. It is consequently dangerous to have a contact with any part inside the unit.</i>	Bu sembol kullanıcıyı, birim içerisindeki yalıtımsız bir gerilimin bir elektrik çarpmasına sebep olmak için yeterli derecede önemli olabileceği konusunda uyarır. Bu sebeple biri içerisindeki herhangi bir parçaya dokunulması tehlikelidir.
	Attention Surface chaude	Caution Hot surface	DIKKAT Sıcak yüzey
	Utiliser exclusivement des supports de lampe de couleur marron	<i>Use exclusively brown colored bulb holders</i>	Sadece kahverengi lamba tabanları kullanın
	Liaison patient avec porte-lampe INTERDITE	<i>Contact between patient and bulb holder PROHIBITED</i>	Lamba taşıyıcı ile hasta bağlantısı yasaktır
	Cet équipement ne doit pas être jeté avec les déchets domestiques, car il fait l'objet d'une collecte sélective en vue de sa valorisation, réutilisation ou recyclage	<i>Do not dispose of this device as unsorted municipal waste. Take it to a collection facility for value enhancement, recycling or re-use.</i>	Bu ekipmanın ev atıklarıyla birlikte atılmaması gerekmektedir, çünkü değerlendirilmesi, yeniden kullanılması veya geri dönüştürülmesi amacıyla ayrı
	Étiquette CE L'appareil marqué CE est conforme aux exigences de la directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE.	CE label <i>The device complies with the requirements of European directive 93/42/EEC relating to medical devices.</i>	CE etiketi CE işaretli cihaz tıbbi cihazlara ilişkin 93/42/CEE sayılı Avrupa Yönergesi şartlarına uygundur
	Équipement médical Classification relative aux chocs électriques, aux dangers mécaniques et aux risques du feu conformément aux normes UL 60601-1, IEC 60601-2-41 et CSA C22.2 No. 601-M90.	Medical equipment <i>Classified with respect to electric shock, fire and mechanical hazards only, in accordance with UL 60601-1, IEC 60601-2-41 and CSA C22.2 No. 601-M90.</i>	Tıbbi donanım UL 60601-1, IEC 60601-2-41 ve CSA C22.2 No. 601-1-M90 normlarına uygun olarak elektrik şoklarına, mekanik tehlikelere ve yangın risklerine ilişkin sınıflandırma.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Cher utilisateur,

Veillez noter que certaines opérations ne peuvent être exécutées que par le personnel disposant des qualifications appropriées:

- **Cet équipement ne peut être utilisé que par un personnel médical formé.**
- Même si la technologie de cet équipement offre une parfaite sécurité, des risques peuvent toutefois apparaître si l'équipement est utilisé par un personnel non qualifié, s'il n'est pas employé correctement ou s'il n'est pas utilisé dans le but pour lequel il a été conçu.
- **Le nettoyage de l'équipement doit être effectué par un personnel spécialisé.**
- Veuillez lire attentivement ces instructions avant d'utiliser votre équipement. Vous bénéficierez ainsi de tous les avantages qu'il procure et serez, vous-même et toute autre personne, protégé contre toute mauvaise utilisation.
- Veuillez suivre ces instructions pour former votre personnel à l'utilisation de l'équipement, avec tout le soin nécessaire et en toute sécurité.
- Cet équipement n'est destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu, comme indiqué dans la présente notice d'utilisation. Tout autre utilisation peut mettre l'utilisateur en danger et/ou occasionner des dommages au produit ou à son environnement.
- Pour des raisons de sécurité, vous ne pouvez effectuer aucune modification ou adaptation de l'équipement sans l'accord de MAQUET.
- En cas de problème insuffisamment traité dans le présent document et pour votre propre sécurité, veuillez nous contacter.
- Le contenu de la présente notice d'utilisation peut être modifié par MAQUET sans préavis.

Équipements embarqués :

- Les modèles désignés ci-après peuvent eux-mêmes embarquer des équipements provenant d'autres fabricants (exemple: des écrans). Pour obtenir des informations sur leur utilisation, veuillez vous reporter aux notices d'utilisation correspondantes de ces fabricants.
- L'équipement est destiné à une utilisation en régime continu.

INSTRUCTIONS FOR SAFE USE

Dear User

Please note that certain operations may only be carried out by staff with the appropriate qualifications:

- **The ceiling unit may only be operated by trained medical staff.**
- *This unit uses state of the art technology and is completely safe. Nevertheless dangers can arise, especially when it is operated by unqualified staff, when it is not well operated or not used as intended.*
- **Cleaning of the appliance must be carried out by qualified sanitary specialists.**
- *Please read these operating instructions carefully before using the unit. You will then enjoy all the advantages it can offer and protect yourself and others from harm.*
- *Please follow these instructions to train staff in the operation, care and safe use of the unit.*
- *The unit is only intended for use as mentioned in the operating instructions and is only suitable for such use. Any other use can be dangerous to life and limb and/or cause damage to the product or to other property of the operator.*
- *For safety reasons, no alterations or adaptations may be made on your own initiative without the agreement of MAQUET.*
- *For your safety, contact your supplier should any problems arise that are not fully addressed by these instructions.*
- *The contents of the user manual may be changed at any time without notice.*

Additional equipment:

- *The models named in this document may be equipped with other manufacturers' end appliances (e.g. monitors). For information on operating them, please refer to each manufacturer's user manuals.*
- *The ceiling service unit is designed for continuous operation.*

GÜVENLİK TALİMATLARI

Sevgili kullanıcı,

Bazı işlemlerim sadece uygun vasıflara sahip personel tarafından gerçekleştirilebileceğini unutmayınız:

- **Bu ekipman sadece eğitimli bir tıp personeli tarafından kullanılabilir.**
- Bu ekipmanın teknolojisi kusursuz bir güvenlik sunsa da, eğer ekipman vasıflı olmayan bir personel tarafından kullanılırsa, doğru olarak kullanılmazsa veya tasarlanmış olduğu amaç dışında kullanıldı ise bazı riskler ortaya çıkabilir.
- **Ekipmanın temizliğinin uzman bir personel tarafından yapılması gerekmektedir.**
- Ekipmanınızı kullanmadan önce lütfen bu talimatları okuyunuz. Böylece sağladığı tüm avantajlardan faydalanabilirsiniz ve kendinizin veya herhangi başka birinin hatalı kullanıma karşı korunmasını sağlayabilirsiniz.
- Personelinizi, ekipmanın gerekli özenle ve güvenli bir şekilde kullanılması konusunda eğitmek için bu talimatları takip ediniz.
- Bu ekipman sadece işbu kullanım kılavuzunda belirtildiği şekilde tasarlandığı amaç için kullanılmaya yöneliktir. Her türlü başka kullanım, kullanıcıyı tehlikeye sokabilir ve/veya ürüne veya çevresine zarar verilmesine sebep olabilir.
- Güvenlik sebebiyle, MAQUET'in onayı olmaksızın ekipmanın üzerinde hiçbir değişiklik ve uyarılama yapamazsınız.
- İşbu belge içerisinde yeterli bir şekilde açıklanmamış bir sorun olması durumunda ve kendi güvenliğiniz için bizimle irtibata geçiniz.
- İşbu kullanım kılavuzunun içeriği önceden haber vermeksizin MAQUET tarafından değiştirilebilir.

Yüklenmiş ekipmanlar :

- Aşağıda tanımlanmış modeller, başka üreticiler tarafından gelen ekipmanlardan yüklenebilirler (örnek: ekranlar). Kullanımları hakkında bilgi edinmek için, bu üreticilerin ilgili kullanım kılavuzlarına başvurunuz.
- Ekipman sürekli işletmede kullanılmaya yöneliktir.

Transport et stockage :

- Température ambiante: de -25° C à 70° C
- Humidité relative: de 10 à 75 %
- Pression atmosphérique: 500 - 1060 hPa
- Stockage uniquement dans des salles fermées ou équipées d'un toit.
- Ne pas soumettre l'équipement à de fortes vibrations.

Conditions d'utilisation :

- Température ambiante: de 10° C à 40° C
- Humidité relative: de 30 à 75 %
- Pression atmosphérique: 700 - 1060 hPa
- AXCEL doit être installé et mis en service selon les informations CEM fournies page 29.
- Les appareils de communications RF portatifs et mobiles peuvent affecter le bon fonctionnement de cet équipement.

Maintenance :

- La garantie MAQUET, la sécurité et l'intégrité du fonctionnement du produit ne sont assurés que si:
- Toute opération d'inspection, de maintenance et de réparation est réalisée par un ingénieur MAQUET ou un technicien d'assistance technique formé et autorisé.
- Seuls les accessoires, consommables et pièces de rechange d'origine sont utilisés

Transport and storage:

- *Ambient temperature: -25°C to 70°C*
- *Relative humidity: 10 to 75%*
- *Atmospheric pressure: 500 - 1060 hPa*
- *Do not store outside.*
- *Do not subject to severe vibrations.*

Operating conditions:

- *Ambient temperature: 10°C to 40°C*
- *Relative humidity: 30 to 75%*
- *Atmospheric pressure: 700 - 1060 hPa*
- *The appliance is not suitable for use in explosive atmospheres.*
- *AXCEL must be installed and commissioned in accordance with the EMC information provided on page 29.*
- *Portable RF communication devices may affect the operation of this equipment.*

Maintenance:

- *Maquet's warranty is only valid and the safety and integrity of the product are only guaranteed if:*
- *All inspection, maintenance and repair operations are performed by Maquet engineers or trained and authorised technical support technicians.*
- *Only original accessories, consumables and spare parts are used.*

Nakliye ve depolama :

- Ortam sıcaklığı: -25° C ile 70° C arası
- Nem oranı: %10 ile %75 arası
- Atmosfer basıncı: 500 - 1060 hPa
- Depolama sadece kapalı veya çatısı olan salonlarda yapılmalıdır.
- Cihazı güçlü titreşimlere maruz bırakmayın.

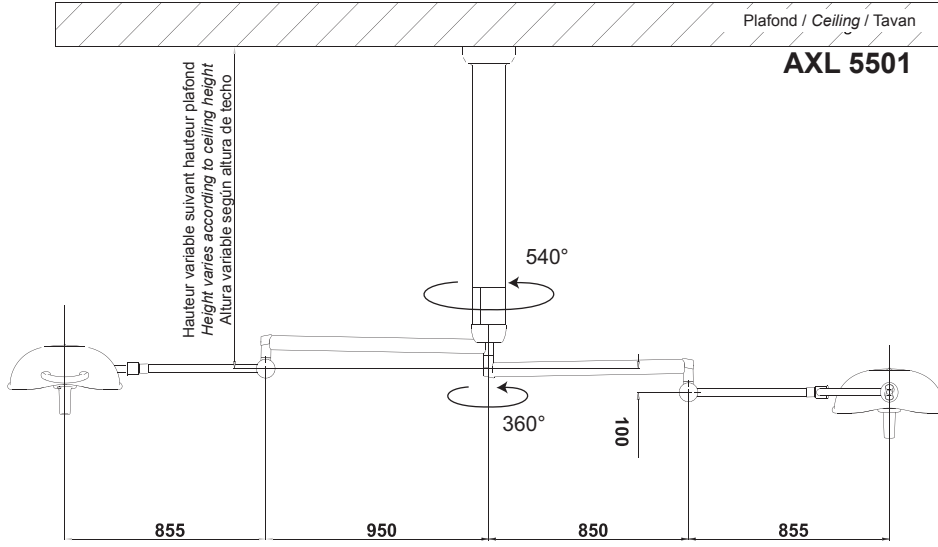
Kullanım koşulları :

- Ortam sıcaklığı: 10°C ile 40°C arası
- Nem oranı: %30 ile %75
- Atmosfer basıncı: 700 - 1060hPa.
- AXCEL, sayfa 29'de belirtilen CEM bilgilerine göre kurulmalı ve çalıştırılmalıdır.
- Portatif ve mobil RF iletişim cihazları bu ekipmanın düzgün çalışmasını etkileyebilir.

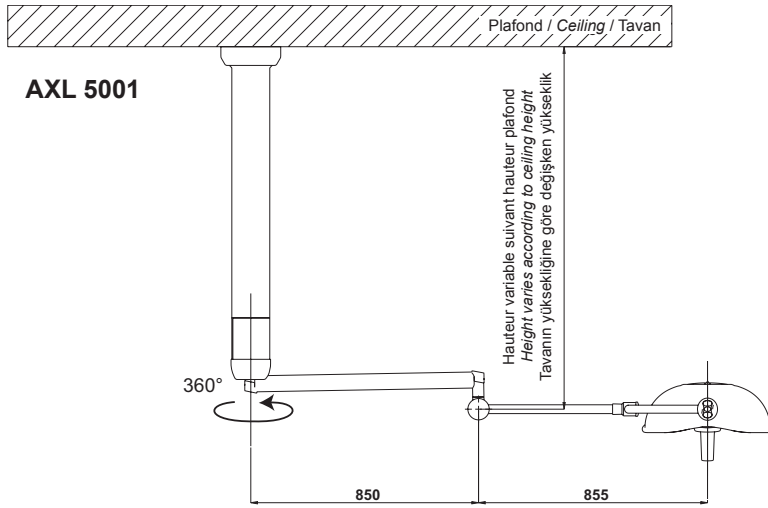
Bakım :

- MAQUET garantisi, ürünün güvenliği ve çalışma bütünlüğü ancak aşağıdaki koşullarda sağlanabilir:
- Her türlü teftiş, bakım ve onarım işlemi, bir MAQUET mühendisi veya eğitilmiş ve yetkili bir teknik yardım teknisyeni tarafından gerçekleştirilir.
- Sadece orijinal aksesuarlar ve yedek parçalar kullanılır.

Configuration double / dual configuration / Çift konfigürasyon



Configuration simple / single configuration / Tek konfigürasyon



2 - DESCRIPTION

Nos contacts quotidiens avec le personnel chirurgical nous permettent d'identifier et de développer des solutions d'éclairage chirurgical économiques.

Les principaux avantages du système Axcel sont :

1) Contrôle amélioré des ombres, d'où une vision optimale du champ opératoire
Le coupole compacte en forme de croix de l'Axcel peut être positionné de manière à diriger les faisceaux lumineux autour de la tête du chirurgien tout en évitant les ombres, avec un éclairage optimum de 100 000 lux. L'éclairage Axcel convient à toutes les applications.

2) Distribution uniforme de la lumière sur toute la profondeur de champ
Avec l'éclairage Axcel, il n'est plus nécessaire de refocaliser la lumière pour éclairer les cavités profondes. Son excellente capacité de pénétration repose sur quatre "miroirs externes" qui assurent le croisement des faisceaux lumineux, et une lentille centrale qui offre une profondeur de champ de 1 m.

3) Éclairage froid et confortable
L'éclairage Axcel projette de manière efficace la lumière utile (visible) tout en éliminant la majeure partie de la chaleur. La lumière est projetée sur les miroirs externes à revêtement dichroïque où les infrarouges sont absorbés et dissipés par conduction et par convection.

4) Vrai rendu des couleurs
La température de couleur de l'éclairage Axcel a été conçue pour réduire la distorsion des couleurs et révéler la vraie teinte des tissus. L'éclairage Axcel comporte un système de filtres spectraux qui permettent d'obtenir une température de couleur de 3500 K et un indice de rendu des couleurs élevé de 95.

5) Conception simple et robuste
L'éclairage opératoire Axcel a été conçu pour être à la fois exceptionnellement robuste et nécessiter un minimum de maintenance.

6) Positionnement et déplacement faciles
Exceptionnellement légère, l'éclairage Axcel combine mobilité et stabilité. Son coupole compacte le rend très facile à manœuvrer.

7) Forme aérodynamique
Pour les salles à écoulement laminaire, la forme aérodynamique du coupole de l'éclairage Axcel et sa faible surface éliminent presque entièrement les effets de turbulence et de convection, ce qui permet à l'air filtré de circuler librement autour de la lampe.

8) Surface arrondie et lisse pour un nettoyage facile
Le coupole de l'Axcel est étanche et ses surfaces lisses et faciles à nettoyer.

9) Remplacement simple et rapide de l'ampoule
L'ampoule de l'Axcel se remplace rapidement et aisément, sans outils.

2 - DESCRIPTION

Because of our commitment to working with surgeons and nurses on a daily basis, we are able to identify and develop cost-effective solutions for the surgical light.

The innovative Axcel System key advantages are:

1) Improved shadow control for optimal visualization
Axcel's original compact cross-shape cupola is an advantage since it can be positioned to direct the light beams around the surgeon's head, avoiding potential shadows with up to 100,000 lux illumination, Axcel is designed for a wide range of applications.

2) Uniform light distribution throughout the depth of field
With Axcel, there is no need to refocus the light to illuminate deep cavities. Superior cavity penetration is based on four "external mirrors" that cross the individual light beams and one central lenses that provide 1 m (39.37 inches) depth of field.

3) Cool, comfortable lighting
Axcel is efficiently projecting useful (visible) light while eliminating the majority of the heat component. Light is projected onto the external dichroic coated mirrors where the infrared component is absorbed and is dissipated by conduction and convection.

4) True color rendition
Axcel's color temperature was designed to reduce color distortion and reveals true tissue. Axcel incorporates a spectral filter system yielding a color temperature of 3,500 K and a high color rendition index (CRI) of 95.

5) Simple, durable design
"Set it and forget it". The new Axcel surgical light was designed to be exceptionally durable and to require minimal maintenance.

6) Ease of positioning and movement
Axcel is exceptionally light, combining mobility and stability. The small size of the Axcel cupola makes it easily maneuverable.

7) Cross-shaped design
For laminar flow rooms, the aerodynamic shape of the Axcel cupola and its small area practically eliminate convection and turbulence effects, allowing the filtered air to circulate freely around the cupola.

8) Rounded, smooth surface for ease of cleaning
The Axcel cupola is sealed and its surfaces are smooth and easy to clean.

9) Fast and easy bulb replacement
The Axcel light bulb can be replaced quickly and easily without tools.

2 - TANIM

Cerrahi ekiple günlük irtibatlarımız, ekonomik cerrahi aydınlatma çözümleri tanımlamamızı ve geliştirmemizi sağlamaktadır.

Axcel sisteminin başlıca avantajları şunlardır :

1) Gölgelerin daha iyi kontrol edilmesi, böylece ameliyat bölgesinin daha iyi görülmesi
Axcel'in çarpı şeklindeki kompakt kubbesi, gölgeleri engelleyerek ve 100 000 lükslük bir aydınlatma ile ışıklı kanalların cerrahın başı etrafında yönlendirilebilecek şekilde yerleştirilebilir. Axcel aydınlatması her türlü uygulama için uygundur.

2) Işığın, bölgenin tüm derinliği üzerinde aynı oranda dağıtılması
Axcel aydınlatması ile, derin kenar bölgeleri aydınlatmak için ışığı yeniden odaklamaya artık gerek yoktur. Mükemmel nüfuz kapasitesi, ışık kanallarının kesilmesini sağlayan dört "dış ayna" ve 1 m'lik bölge derinliği sunan merkezi bir merceğe sahiptir.

3) Soğuk ve rahat aydınlatma
Axcel aydınlatması, sıcaklığın büyük bir kısmını yok ederek faydalı ışığı (görülebilir) etkili bir şekilde gönderir. Işık, kızılötesi ışınların iletme ve yayılma yolu ile emildiği dikroik kaplamalı dış aynalar üzerine gönderilir.

4) Renklerin gerçek olarak yansıtılması
AXCEL aydınlatmasının renk ısı, renklerin bozulmasını önlemek ve dokuların gerçek boyasını ayırt etmek için tasarlanmıştır. Axcel aydınlatması, 3500 K renk ısı ve 95'e yükselen bir renk gerçekliği elde edilmesini sağlayan bir spektral filtre sistemi içermektedir.

5) Basit ve sağlam tasarım
Axcel ameliyat aydınlatması, hem sıra dışı bir şekilde sağlam olacak hem de asgari bakım gerektirecek şekilde tasarlanmıştır.

6) Kolay yerleştirme ve hareket ettirme
Olağan üstü hafif Axcel aydınlatması, hareketi ve sabitliği birleştirmektedir. Kompakt kubbesi, çok kolay bir şekilde yönlendirilmesini sağlar.

7) Aerodinamik şekil
Yaprak şeklinde akışlı salonlar için, Axcel aydınlatma kubbesinin aerodinamik şekli ve zayıf yüzeyi, türbülans ve konveksiyon etkilerini neredeyse tamamen yok ederler, böylece filtrelenmiş hava lambanın etrafında serbestçe dolaşır.

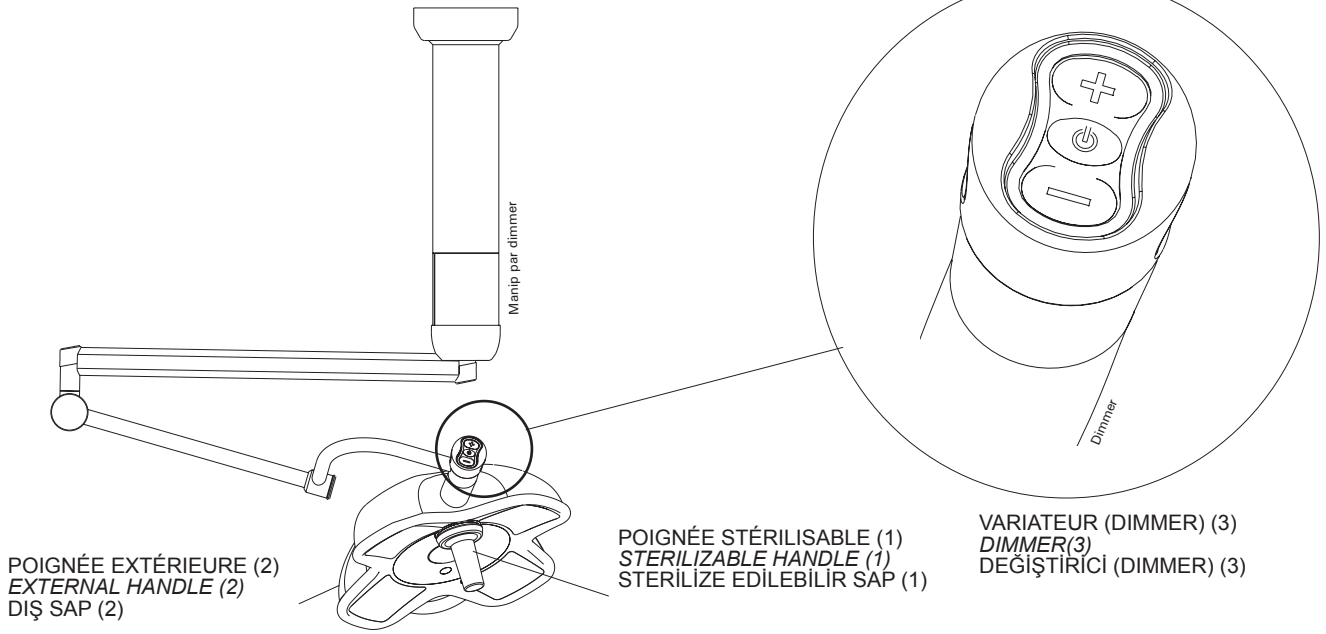
8) Kolay bir temizlik için yuvarlak ve pürüzsüz bir yüzey
Axcel kubbesi sızdırmaz olup yüzeyleri pürüzsüz ve temizlemesi kolaydır.

9) Basit ve hızlı ampul değişimi
Axcel ampulü, alet gerekmeden hızlı ve kolay bir şekilde değiştirilir.

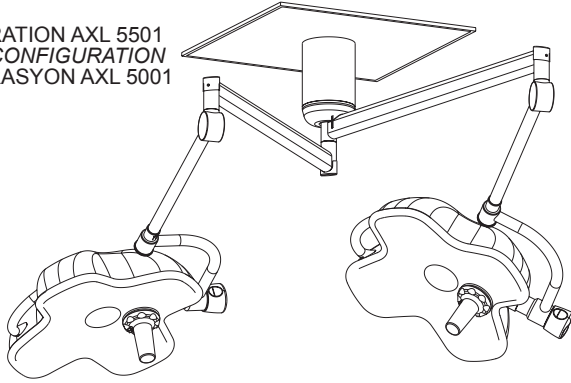
3 - CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DES ÉCLAIRAGES OPÉRATOIRES AXCEL™ (SUIVANT LA NORME IEC 60601-2-41)
GENERAL CHARACTERISTICS OF AXCEL™ SURGICAL LIGHTS (PER STANDARD IEC 60601-2-41)
AXCEL™ AMELİYAT AYDINLATMALARININ GENEL ÖZELLİKLERİ (UEK 60 601-2-41 NORMUNA GÖRE)

Caractéristiques/Characteristics/Özellikler			Unité Unit Birim	Coupole Axcel™ Axcel™ Cupola Axcel™ kubbe	
Éclairage nominal Ec/Normal Lighting Ec/Nominal aydınlatma Ec			lx	100,000 ±15%	
Diamètre d ₁₀ /Diameter d ₁₀ /Çap d ₁₀			cm (inç)	22 (8.66) ±10%	
Diamètre d ₅₀ /Diameter d ₅₀ /Çap d ₅₀			cm (inç)	12.5 (4.92) ±10%	
Profondeur d'éclairage 20%/Illumination depth 20%/Aydınlatma derinliği 20%			cm (inç)	101 (39.76)	
Profondeur d'éclairage 60%/Illumination depth 60%/Aydınlatma derinliği 60%			cm (inç)	50 (19.7) ± 10	
Température de couleur/Temperature color/Renk ısısı			K	3,500 ±10%	
Indice de rendu de couleur /Color rendition index (CRI) /Renksel randıman göstergesi			N/A	95 ± 5	
Indice de rendu particulier (R9) / R9 specific index / Özel endis R9			N/A	50 ± 5	
Radiant énergétique/Radiant energy/Enerji radyanı			mW.m ⁻² .lx ⁻¹	≤4.4	
DILUTION DES OMBRES	SHADOW DILUTION	GÖLGELERİN SEYRELTİLMESİ	En présence d'un masque With one mask Bir maske ile	%	47
			En présence de deux masques With two masks İki maske ile	%	49
			Au fond d'un tube At bottom of a tube Bir tüpün dibinde	%	100
			En présence d'un masque, au fond d'un tube With one mask and at bottom of a tube Bir maske ile, bir tüpün dibinde	%	47
			En présence de deux masques, au fond d'un tube With two masks and at bottom of a tube İki maske ile, bir tüpün dibinde	%	49
Notes/Nota/Not:					
<ul style="list-style-type: none"> - Les valeurs tolérancées sont les valeurs garanties à l'achat du produit. - The toleranced values are those values which are guaranteed on purchase of the product. - Toleranslı değerler, ürünün satın alınmasında garanti edilen değerlerdir. - Les valeurs non tolérancées ont été mesurées par un organisme habilité sur un échantillon sortie de production. - The non-toleranced values are those values measured by a certified organization on a production sample. - Toleranssız değerler, üretimden çıkan bir numune üzerinde uzman bir kuruluş tarafından ölçülmüştür. 					

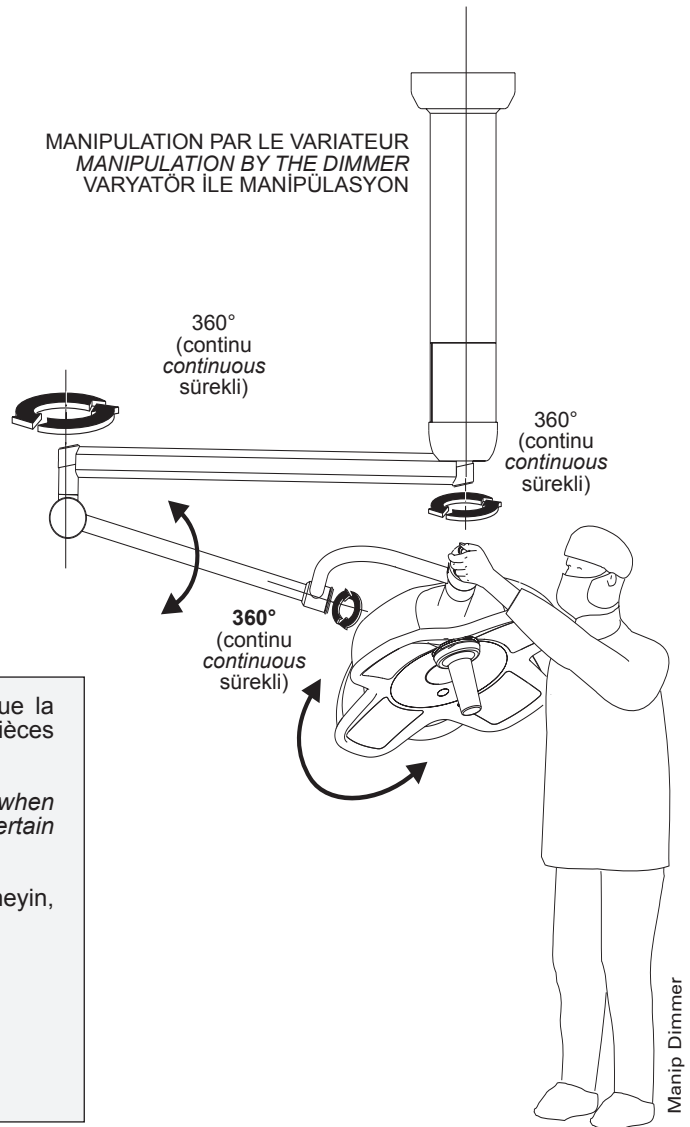
CONFIGURATION AXL 5001 / AXL 5001 CONFIGURATION / KONFIGÜRASYON AXL 5001



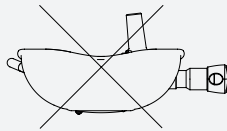
CONFIGURATION AXL 5501
AXL 5501 CONFIGURATION
KONFIGÜRASYON AXL 5001




MANIPULATION PAR LE VARIATEUR
MANIPULATION BY THE DIMMER
VARYATÖR İLE MANİPÜLASYON





- ☞ Ne pas diriger la coupole vers le plafond lorsque la lampe est allumée, cela peut dégrader certaines pièces internes.
- ☞ Do not direct the projector toward the ceiling when the lamp is on as this can result in damage to certain internal parts.
- ☞ Lamba yanarken kubbeyi tavana doğru yönlendirmeyin, bazı dahili parçalar zarar görebilir.




4 - UTILISATION

 Ne pas utiliser l'appareil en présence d'anesthésique inflammable.

 Ne pas utiliser cet équipement dans une salle IRM.

 Ne pas utiliser la suspension de l'éclairage pour porter ou soulever des objets.

 Ne pas se suspendre à l'éclairage.

4.1 - Mise en service de l'appareil


L'éclairage Axcel est équipé d'une poignée ergonomique multifonctions qui permet :


- de commander l'éclairage et d'allumer ou éteindre l'éclairage opératoire
- de positionner le coupole
- d'éviter les contacts accidentels avec les murs ou d'autres matériels chirurgicaux.


L'interrupteur d'allumage/extinction est implanté sur le côté du coupole, intégré à l'arceau situé au centre du variateur.


Pour allumer ou éteindre l'éclairage opératoire appuyer sur .

Pour réduire l'éclairage, appuyer sur le "-". Pour l'augmenter, appuyer sur le "+".

 La lumière est une énergie qui peut potentiellement dessécher les tissus. L'utilisateur doit adapter le niveau d'éclairage aux nécessités de l'intervention réalisée, notamment en cas de combinaison de plusieurs coupoles.

 La lumière est une énergie qui, du fait de l'émission de certaines longueurs d'ondes, peut être incompatible avec certaines pathologies.

 Ne pas regarder directement la source lumineuse, étant donné sa haute intensité.


 En cas de rétablissement d'une coupure secteur, les coupoles se rallument automatiquement selon un niveau d'éclairage médian, quel que soit l'état d'origine.

4.2 Déplacement et positionnement


Il est important de prépositionner l'éclairage avant toute intervention afin de minimiser les manipulations ultérieures.


Un bon prépositionnement adapté à chaque opération permettra de réduire les interactions potentielles avec les obstacles éventuels (Porte-Sérum, bras de distribution...).


On déplace la coupole soit au moyen de la poignée stérilisable amovible (1), soit au moyen de la poignée extérieure (2). La poignée du variateur (3) peut également servir à manipuler l'appareil.


 Une fois que la poignée stérile est installée au centre de la coupole, celle-ci ne peut être touchée que par les membres de l'équipe chirurgicale.

4 - USE

 Not suitable for use in the presence of a flammable anesthetics mixture with air or with oxygen or with nitrons oxide.

 Do not use in an MRI environment.

 Do not use the suspension of the surgical light to carry or lift objects.

 Do not hang on the surgical light.

4.1 - Switches on the Axcel cupola


Axcel is equipped with a multifunctional ergonomic handle to :


- Position the cupola
- Control the level of illumination and switch the lamp ON and OFF
- Protect against inadvertent contact with walls or other surgical equipment.


There is a membrane switch panel integrated into the light handle on the cupola yoke. It includes three switches:


- The center switch toggles the lamp ON and OFF.
- The Dimmer control switches are located above and below the ON/OFF switch .

The plus sign will increase the illumination, while the minus sign will decrease the illumination level.

 Light energy can potentially dry tissue. The user must adapt the lighting level to the needs of the operation to be performed, particularly when several cupola are used in combination.

 Light is a form of energy that, on account of certain wavelengths emitted, may not be suitable for certain pathologies.

 Do not look directly at the light source due to its high intensity.


 In case of restoring of a power break, lighthoods switch on again automatically according to a level of median illumination whatever the original state.

4.2 Moving and positioning


The surgical light must be prepositioned prior to any procedure to minimize subsequent handling.


By prepositioning the surgical light appropriately for each procedure, potential interactions with possible obstacles are limited (Serum holder, distribution arm, etc.).


Moving the cupola is achieved either through the sterilizable and removable central handle (1) or the external handle (2). The dimming handle (3) is also designed to manipulate the unit.


 Once the sterile handle is installed on the cupola, it should only be touched by the surgical team members.

4 - KULLANIM

 Cihazı yanıcı anestezi gazlarının bulunduğu ortamda kullanmayın.

 Bu ekipmanı bir IRM salonunda kullanmayın.

 Aydınlatmanın asma yerini, bazı nesnelere taşımak veya kaldırmak için kullanmayın.


 Aydınlatmaya asılmayın.

4.1 - Cihazın çalıştırılması


Axcel aydınlatması, aşağıdakileri sağlayan çok fonksiyonlu ergonomik bir sapa sahiptir:


- aydınlığı kontrol etmek ve ameliyat aydınlatmasını açmak veya söndürmek,
- kubbeyi yönlendirmek,
- duvarlarla veya diğer cerrahi malzemelerle kazara temas etmesini önlemek.


Yakma/söndürme düğmesi, değiştirici ortasında yer alan kemere bağlı, kubbenin kenarında yer almaktadır.


Ameliyat aydınlatmasını yakmak veya söndürmek için  üzerine basın.

Aydınlatmayı kısmak için "-" üzerine, artırmak için "+" üzerine basın.

 Işık, potansiyel olarak dokuları bir enerjidir. Kullanıcının, özellikle birkaç kuba kombinasyonu olması durumunda, aydınlatma seviyesini gerçekleştirilen müdahale gereksinimlerine uyarlaması gerekmektedir.

 Işık, belli uzunluklarda dalgaların yayılması sebebiyle bazı patolojilerle uyumlu olmayabilecek bir enerjidir.

 Yüksek yoğunluğu sebebiyle doğrudan ışık kaynağına bakmayınız.


 Cereyanın kesildikten sonra tekrar gelmesi halinde, kubbeler, ilk baştaki durumu ne olursa olsun, otomatik olarak orta aydınlatma seviyesinde tekrar yanarlar.

4.2 Hareket ettirme ve konumunu belirleme

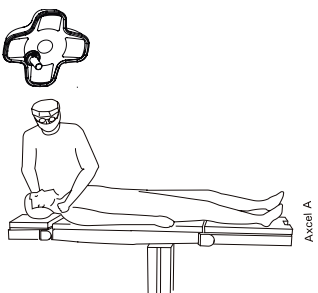
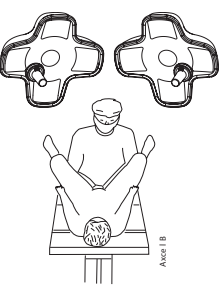
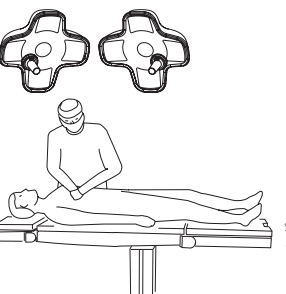
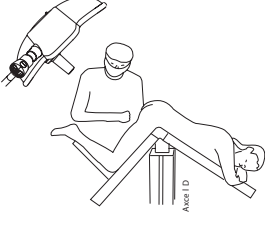
Daha sonra fazla ellememek amacıyla her türlü müdahaleden önce aydınlatmanın pozisyonunun önceden ayarlanması çok önemlidir.

Pozisyonun önceden doğru bir şekilde ayarlanması, olası engellerle (serumluk, dağıtım kolu...) oluşabilecek etkileşimlerin azaltılmasını sağlar.

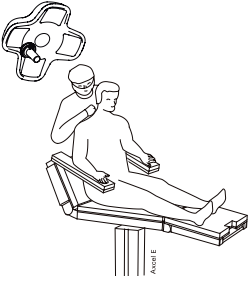
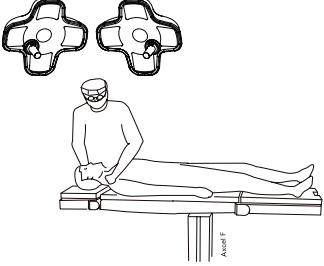
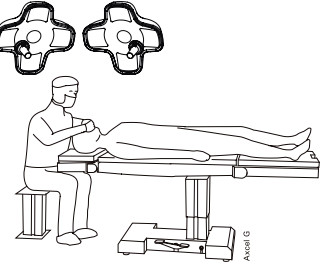
Kube, gerek hareket ettirilebilir sterilize edilebilir sap (1) ile gerekse dış sap (2) ile hareket ettirilebilir. Ayrıca değiştiricinin sapı (3) da cihazın hareket ettirilmesine yardımcı olabilir.

 Steril sap kube ortasına yerleştirildikten sonra, buna ancak cerrahi ekip üyeleri dokunabilirler.

EXEMPLES DE PRÉPOSITIONNEMENT / PREPOSITIONING EXAMPLES / ÖNCEDEN POZİSYON AYARLAMA ÖRNEKLERİ

PRÉPOSITIONNEMENT PREPOSITIONING ÖNCEDEN AYARLANMIŞ POZİSYON	SPÉCIALITÉS CHIRURGICALES	SURGICAL SPECIALTIES	CERRAHİ ÖZELLİKLER
<p>①</p> 	<p>Chirurgie générale</p>	<p><i>General Surgery</i></p>	<p>Genel cerrahi</p>
<p>②</p> 	<p>Urologie, Transplantation, Gynécologie, Accouchement</p>	<p><i>Urology, Transplants, Gynecology, Child delivery</i></p>	<p>Üroloji, Transplantasyon, Jinekoloji, Doğum</p>
<p>③</p> 	<p>Chirurgie générale Abdominale, Digestive, Thoracique</p>	<p><i>General surgery Abdominal, digestive, Thoracic surgery</i></p>	<p>Genel cerrahi Abdominal, Sindirim, Göğüs</p>
<p>④</p> 	<p>Proctologie</p>	<p><i>Proctology</i></p>	<p>Proktoloji</p>

EXEMPLES DE PRÉPOSITIONNEMENT / PREPOSITIONING EXAMPLES / ÖNCEDEN POZİSYON AYARLAMA ÖRNEKLERİ

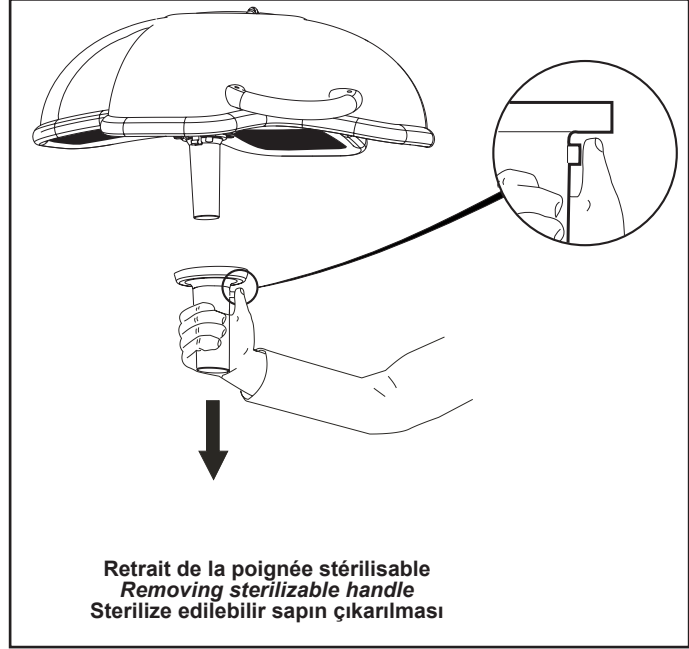
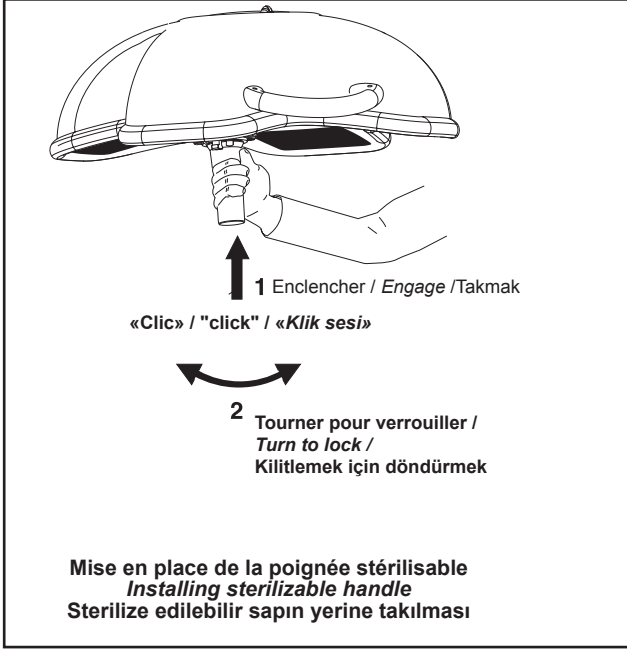
PRÉPOSITIONNEMENT PREPOSITIONING ÖNCEDEN AYARLANMIŞ POZİSYON	SPÉCIALITÉS CHIRURGICALES	SURGICAL SPECIALTIES	CERRAHİ ÖZELLİKLER
<p>5</p> 	Neurochirurgie	Neurosurgery	Nöroşirurji
<p>6</p> 	Chirurgie plastique et reconstructive Greffes Maxillo-faciale Stomatologie chirurgicale	Plastic and Reconstructive Surgery Maxillo-facial Grafts Surgical Stomatology	Plastik cerrahi Yüz ile ilgili Maxillo nakiller Stomatoloji cerrahi
<p>7</p> 	Oto-rhino- laryngologie, Ophtalmologie, Dermatologie	Oto-rhino laryngology, Ophtalmology, Dermatology	Kulak, burun, boğaz hastalıkları Oftalmoloji, Dermatoloji

N.B. : CES POSITIONNEMENTS NE CONSTITUENT QUE DES SUGGESTIONS. CHAQUE OPÉRATEUR CHOISIRA SON PROPRE POSITIONNEMENT DE L'ÉCLAIRAGE EN FONCTION DE SES HABITUDES DE TRAVAIL.

NOTE : THESE LIGHT POSITIONS ARE SIMPLY SUGGESTED LIGHT POSITIONS. EACH SURGEON WILL CHOOSE THEIR OWN LIGHTING POSITION ACCORDING TO HOW THE SURGEON IS ACCUSTOMED TO WORKING.

NOT : BU POZİSYONLAR SADECE ÖNERİLERDEN OLUŞMAKTADIR. HER OPERATÖR ÇALIŞMA ALIŞKANLIKLARINA GÖRE KENDİ AYDINLATMA POZİSYONUNU SEÇECEKTİR.

FUNCION ET UTILISATION DE LA POIGNÉE STÉRILISABLE
FUNCTION AND USE OF STERILIZABLE HANDLE
STERİLİZE EDİLEBİLİR SAPIN FONKSİYONU VE KULLANIMI



DESCRIPTIF

Cette poignée stérilisable s'adapte sur tous les éclairages Axcel.

UTILISATION DE LA POIGNÉE STÉRILISABLE

MISE EN PLACE ET RETRAIT

☞ Vérifier l'état de la poignée (fissure, fonctionnement du verrou...etc).

a) Mise en place

Insérer la poignée stérilisable sur son support jusqu'au "clic" qui indiquera que cette poignée est bien verrouillée.

Tourner la poignée sur son axe, jusqu'au second "clic".

b) Retrait

Pour retirer la poignée stérilisable du coupole, maintenir le bouton-poussoir appuyé tout en tirant la poignée vers le bas, afin de l'extraire de son support.

c) Option poignée à usage unique stérile type DEVON®

Pour permettre le montage de poignées à usage unique stériles type DEVON®, le support poignée doit être retiré et remplacé par un adaptateur spécifique réf DAX002.

Pour le détail, se référer à la procédure d'installation, livrée avec l'adaptateur DAX002.

DESCRIPTION

This sterilizable handle is suited for use with all Axcel surgical lighting lightheads.

USE OF STERILIZABLE HANDLE

INSTALLING AND REMOVING HANDLE

☞ Check handle's integrity (cracks, locking function, ...etc).

a) Installing handle

Engage the sterilizable handle on its support to "click" it in to its locked position.

Turn the handle on its shaft until it clicks again.

b) Removing the handle

To remove the sterilizable handle, push and hold the button while pulling the handle downward to remove it from its support.

c) Option for once-only disposable handle, sterile type, DEVON®

To enable installation of sterile once-only disposable handles, DEVON® type, the handle support must be removed and replaced by a special adapter ref. DAX002.

For more details, refer to the installation procedure, supplied with DAX002 adapter.

TANIM

Bu sterilize edilebilir sap tüm Axcel aydınlatmalarına uymaktadır.

STERİLİZE EDİLEBİLİR SAPIN KULLANIMI

TAKILMASI VE ÇIKARILMASI

☞ Sapın durumunu kontrol edin (çatlak, kilidin çalışması... vs).

a) Yerine takılması

Sterilize edilebilir sapı "klik" sesi duyana kadar tabanı üzerine takın. Bu klik sesi bu sapın iyi tutulduğunu belirtecektir. İkinci bir « klik » sesine kadar sapı ekseninde döndürün.

b) Çıkarılması

Sterilize edilebilir sapı kubbeden çıkarmak için, tabanından çıkması için sapı aşağı doğru çekerek düğmeyi basılı tutunuz.

c) DEVON® tipi steril tek kullanımlı sap seçeneği

DEVON® tipi steril tek kullanımlı sapların montajının gerçekleştirilmesi için, sapın tabanının çıkarılması için sapı DAX002 referanslı özel bir adaptör takılmış olması gerekmektedir.

Daha fazla bilgi edinmek için, DAX002 adaptörü ile birlikte verilmiş olan kurulum yöntemine başvurunuz.

5 - ENTRETIEN ET MAINTENANCE

NETTOYAGE/DÉSINFECTION STÉRILISATION

L'utilisateur doit prendre contact avec les spécialistes sanitaires de son établissement. Les produits et procédures recommandés doivent être respectés.

En cas de doute concernant la compatibilité des agents actifs à utiliser, contacter le service après vente MAQUET SAS local.

5.1 Nettoyage et désinfection de l'éclairage:
Avant tout nettoyage, vérifier que l'appareil est éteint et qu'il a refroidi.


Consignes générales de nettoyage, de désinfection et de sécurité :


- Déposer les poignées stérilisables.
- Nettoyer le système au moyen d'un chiffon imbibé d'un détergent de surface et respecter les recommandations de dilution et de température du fabricant.
- Rincer l'appareil à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau, essuyer.
- Appliquer au moyen d'un chiffon imbibé, un produit désinfectant de manière uniforme en respectant les recommandations du fabricant.
- Rincer à l'eau au moyen d'un chiffon imbibé, afin d'enlever toute matière résiduelle (en particulier les produits contenant des aldéhydes, de l'ammonium quaternaire, des agents tensioactifs).
- Essuyer à l'aide d'un chiffon sec.
- Vérifier qu'il ne reste aucun résidu liquide, après nettoyage.

a) Exemples de produits recommandés

- Produits GETINGE USA : TEC QUAT 256.
- Produits ANIOS : SURFA'SAFE ; HEXANIOS G + Rat 0,5% ; ANIOSYME P.L.A.; SALVANIOS pH10 ; ANIOS DDSH.
- Produits Schülke & Mayr: ANTIFECT PLUS.

b) Exemples de produits interdits

 Toute solution contenant du Glutaraldéhyde, du phénol, de l'iode, de l'eau de Javel, de l'alcool ou des ions Chlorures est à proscrire.

 Les méthodes de stérilisation par fumigation sont inadéquates et interdites.

5.2 Nettoyage et stérilisation des poignées

5.2.1 - Préparation avant nettoyage

Immédiatement après l'utilisation de la poignée, prendre un chiffon doux pour nettoyer les salissures extérieures.

Stocker les poignées dans un endroit permettant de les maintenir humide, afin de faciliter leur nettoyage futur.

Veiller à les disposer de telle manière qu'on ne puisse pas salir l'intérieur.

Veiller à ne pas rayer les hublots (poignées caméras uniquement).

5.2.2 - Nettoyage

Immerger les poignées dans une solution détergente¹.

Les détergents enzymatiques peuvent détériorer le matériau utilisé. Ils ne doivent pas être employés pour des trempages prolongés et doivent être éliminés par rinçage.

Laisser le produit agir pendant 15 mn, puis les laver à la main, en utilisant une brosse douce et un tissu non pelucheux.

5 - CLEANING AND MAINTENANCE

CLEANING/DISINFECTION STERILIZATION

The user must contact the sanitary specialists at the medical center. The recommended products and procedures must be observed.

In the event of doubt concerning the compatibility of active agents to be used, contact the local MAQUET SAS customer service.

5.1 Cleaning and disinfection of the surgical lighting system :
Before cleaning, ensure the power is turned off and the light is cooled down.


General instructions concerning cleaning, disinfection and safety :


- Remove the sterilisable handles.
- Wipe the system with a cloth moistened with a surface cleaner. Follow the manufacturer's dilution and temperature recommendations.
- Rinse the unit with a damp cloth and wipe.
- Wipe evenly with a cloth moistened with disinfectant. Follow the manufacturer's recommendations.
- Rinse with a cloth moistened with water to remove any residue (particularly when cleaners containing aldehydes, quaternary ammonium or surfactants are used).
- Wipe off with a dry cloth.
- Make sure that all liquid cleaning products used have been thoroughly wiped off.

a) Examples of recommended products

- GETINGE USA Products: TEC QUAT 256.
- ANIOS Products: SURFA'SAFE ; HEXANIOS G + Rat 0,5% ; ANIOSYME P.L.A.; SALVANIOS pH10 ; ANIOS DDSH.
- Schülke & Mayr Products: ANTIFECT PLUS.

b) Examples of prohibited products

 Solutions containing glutaraldehyde, phenol, iodine, bleach, alcohol or chloride ions must not be used.

 Do not use disinfection by fumigation methods.

5.2 Sterilizable handles: cleaning and sterilization

5.2.1 - Preparation for Cleaning

Use soft cloth to wipe away gross soils from light handle surface, immediately after its use.

Place handles in containment device for transporting and keep soils moist to ease further cleaning.

Avoiding situations that soil the inside surfaces of handles. This can help ease the required cleaning efforts.

Do not scratch the lens (video handles only).

5.2.2 - Cleaning

Submerge handles while soaking and washing with a detergent¹ solution.

Let handles soak for 15 minutes and then manually wash soils off, using soft cloth and soft brushes.

5- KORUMA VE BAKIM

TEMİZLİK/DEZENFEKTE ETMEK/ STERİLİZE ETMEK

Kullanıcının kurumunun sıhhi uzmanları ile irtibata geçmesi gerekmektedir. Tavsiye edilen ürün ve yöntemlere uyulmalıdır. Kullanılacak aktif ajanların uyumsuzluğu ile ilgili tereddüt olması halinde, MAQUET SA yerel satış sonrası servisi ile irtibat kurunuz.

5.1 Aydınlatmanın temizlenmesi ve dezenfekte edilmesi:

Her türlü temizleme işleminden önce, cihazın kapalı ve soğumuş olmasını kontrol edin.


Genel, temizlik, dezenfekte etme ve güvenlik önerileri:


- Sterilize edilebilir sapları çıkarın.
- Sistemi bir yüzey temizleyici deterjana batırılmış bir bezle temizleyin ve üreticinin sulandırma ve sıcaklık talimatlarına uyun.
- Cihazı bir bez yardımıyla ılık su ile durulayın, kurulayın.
- Üreticinin talimatlarına uyarak bir dezenfekte edici ürünü bir bez yardımıyla uygulayın.
- Kalan artıkların (özellikle aldehydler, amonyum kuaterner, tensioaktif ajanlar içeren ürünler) giderilmesi amacıyla ıslak bir bez yardımı ile su ile durulayın.
- Kuru bir bez yardımı ile kurulayın.
- Temizlik işleminin ardından hiç bir sıvı kalıntı kalmamış olmasını kontrol edin.

a) Tavsiye edilen ürün örnekleri

- GETINGE USA Ürünleri : TEC QUAT 256.
- ANIOS ürünleri: SURFA'SAFE ; HEXANIOS G + Rat 0,5% ; ANIOSYME P.L.A.; SALVANIOS pH10 ; ANIOS DDSH.
- Schülke & Mayr Ürünleri : ANTIFECT PLUS.

b) Yasak olan ürün örnekleri

 Glutaraldehit, fenol, iyot, çamaşır suyu, alkol veya klorür iyonları içeren her türlü solüsyon yasaktır.

 Buharla dezenfekte etme yöntemleri uygun değildir ve yasaktır.

5.2 Sapların temizlenmesi ve sterilize edilmesi

5.2.1 - Temizlik öncesinde hazırlık

Sapın kullanılmasının hemen ardından, harici kirlerin temizlenmesi için yumuşak bir bez alın. Daha sonraki temizleme işlemlerini kolaylaştırmak için sapları, nemli kalabilecekleri bir yerde depolayın.

Bunları iç kısımlarının kirlenmeyeceği şekilde kullanmaya özen gösterin.

Lombzların çizilmemesine dikkat edin (sadece kamera sapları).

5.2.2 - Temizlik

Sapları temizleyici bir solüsyona batırın¹.

Enzimli deterjanlar kullanılan malzemeye zarar verebilir. Uzun süre batırılmış olarak kalacakları zaman kullanılmamalıdır ve durulama yöntemi ile giderilmeleri gerekmektedir.

Ürün içerisinde 15 dakika bekletin, ardından sapları yumuşak bir fırça ve tüysüz bir kumaş kullanılarak elde yıkayın.

5.2.3 - Vérification de la propreté

Au cours du nettoyage, vérifier régulièrement l'état de propreté des poignées, afin de s'assurer qu'aucune salissure interne et externe ne subsiste.

Dans le cas contraire, reprendre le processus de nettoyage ou utiliser un processus de nettoyage ultrasonique.

Rinçage :

Supprimer complètement la solution détergente, en rinçant abondamment à l'eau propre.

5.2.4 - Séchage

Essuyer la poignée à l'aide d'un chiffon propre non pelucheux.

Avant utilisation, les poignées doivent être stérilisées à la vapeur.

5.2.5 - Désinfection

Les poignées peuvent être désinfectées en machine (machines du type GETINGE, par exemple) et rincées à une température maximale de 93°C.

Etape	Température	Temps
Pré-lavage	18 - 35° C	60 sec
Lavage	46 - 50° C	300 sec
Neutralisation	41 - 43°C	30 sec
Lavage 2	24 - 28°C	30 sec
Rinçage/Désinfection	92 - 93°C	600 sec
Séchage		20 min

5.2.6 - Stérilisation

Les poignées préalablement nettoyées doivent être stérilisées à la vapeur, selon les instructions et les cycles suivants:

Pays	Cycle De Stérilisation	Température [°C]	Temps [min]	Séchage [min]
USA & Canada	Prevacuum ²	132 - 135	10	16
France	ATNC (Prion) (Prevacuum)	134	18	
Autres pays	Prevacuum	Se conformer aux règlements nationaux		

- S'assurer de la propreté de chaque poignée, avant de continuer le processus.
- Envelopper les poignées dans un emballage de stérilisation (emballage double ou équivalent). Les poignées peuvent également être emballées dans des poches papier/plastique de stérilisation³, afin de faciliter leur identification et leur réutilisation.
- Placer les poignées, ouverture vers le bas, sur les plateaux du stérilisateur⁴.
- Joindre les indicateurs biologiques et/ou chimiques permettant de surveiller le processus de stérilisation, suivant les règlements en vigueur.
- Lancer le cycle de stérilisation, conformément aux instructions du fabricant du stérilisateur.

Pour garantir une bonne stérilisation, veiller à ne pas laisser pénétrer de souillures à l'intérieur de la poignée.

Avec les paramètres de stérilisation mentionnés, les poignées stérilisables ne sont pas garanties au-delà des 50 utilisations. Leur élimination doit être similaire aux autres produits à risques de l'hôpital.

¹ Utiliser un détergent non enzymatique.
² Cette poignée est constituée d'une matière poreuse.
³ Fournisseurs possibles des poches de stérilisation : Medical Action Industries
SBW Medical
Baxter International
⁴ Pour enlever l'air et accélérer le séchage.

5.2.3 - Inspect Cleanliness of Surfaces

Inspect handle periodically to assure all soils are removed from outer and also inner surfaces. If soils are seen on internal parts, then repeat cleaning or use an ultrasonic cleaning process, as necessary.

Rinsing:

Thoroughly rinse handle using a brisk stream of clean tap water to remove cleaning solutions. Inspect handle for material properties (no cracks, chips, or crazing), cleanliness and assure it functions properly.

5.2.4 - Drying

Wipe dry with freshly cleaned soft cloth. Prior to reuse, the light handles are required to be steam sterilized.

5.2.5 - Disinfection

Handles could be disinfected with a machine (Getinge washers for example) and rinsed with a temperature maxi. of 93°C.

Stage	Exp. Temp.	Exp. Time
Prewash	18 - 35° C	60 sec
Wash	46 - 50° C	300 sec
Neutralization	41 - 43°C	30 sec
Wash 2	24 - 28°C	30 sec
Rinsing/Disinfection	92 - 93°C	600 sec
Drying		20 min

5.2.6 - Sterilization

Cleaned light handles are to be steam sterilized by using the following instructions and sterilization cycle:

Country	Sterilization cycle	Exp. Temp [°C]	Exp. Time [min]	Dry [min]
USA & Canada	Prevacuum ²	132 - 135	10	16
France	ATNC (Prion) (Prevacuum)	134	18	
Autres pays	Prevacuum	Follow local / national regulations requirements		

- *Re-inspect each handle to assure it is clean and free of defects before proceeding.*
- *Wrap handle with sterilization wrapper material (double wrapper or equivalent). Alternatively, handles may be placed in paper/plastic sterilization pouches³ to ease identification after reprocessing and prior to reuse.*
- *Place on perforated tray with handle opening facing downwards⁴.*
- *Package with biological and/or chemical indicators for monitoring the sterilization process, per local regulations and facility policies.*
- *Run sterilization cycle, abiding to sterilizer manufacturer's instructions for load configurations.*

To ensure correct sterilization, do not allow any soiling to penetrate inside the handle.

With the sterilization parameters indicated, the sterilizable handles are only guaranteed for no more than 50 utilisation cycles. Disposal of the sterilizable handles is subject to the standard rules governing disposal of hazardous products in a hospital environment.

¹ A non-enzyme-based detergent is recommended (e.g., Getinge USA NeutraWash). Many enzyme based detergents can adversely affect the plastic material used in this handle and should not be used for extended periods of soaking and will need to be thoroughly rinsed off, if used.
² This light handle is a porous instrument.
³ Possible suppliers of sterilization pouches: Medical Action Industries
SBW Medical
Baxter International
⁴ For air removal and drying purposes.

5.2.3 - Temizliğin kontrol edilmesi

Temizlik esnasında, hiçbir dahili ve harici kirin kalmaması için, temizlik amacıyla sapların temizlik durumlarını düzenli olarak kontrol edin.

Aksi durumda, temizlik sürecini tekrarlayın veya ultrasonik bir temizlik yöntemi kullanın.

Durulama :

Duru su ile bolca durulayarak temizleyici solüsyonun tamamen giderilmesini sağlayın.

5.2.4 - Kurutma

Sapları temiz, tüysüz bir bez yardımı ile kurulayın.

Kullanımdan önce, sapların buharda sterilize edilmiş olması gerekmektedir.

5.2.5 - Dezenfekte etmek

Saplar makinede dezenfekte edilebilir (örneğin GETINGE türü makineler) ve azami 93°C sıcaklıkta durulanabilirler.

Safha	Sıcaklık	Süre
Ön yıkama	18 - 35° C	60 s
Yıkama	46 - 50° C	300 s
Arındırma	41 - 43°C	30 s
Yıkama 2	24 - 28°C	30 se
Durulama/Dezenfekte etme	92 - 93°C	600 s
Kurutma		20 min

5.2.6 - Sterilize etmek

Önceden temizlenmiş sapların, aşağıdaki talimat ve evrelere göre buharda sterilize edilmeleri gerekmektedir:

Ülke	Sterilizasyon devri	Sıcaklık [°C]	Süre [dak]	Kurutma [dak]
ABD & Kanada	Prevacuum ²	132 - 135	10	16
Fransa	ATNC (Prion) (Prevacuum)	134	18	
Diğer ülkeler	Prevacuum	Ulusal yönetmeliklere uyunuz		

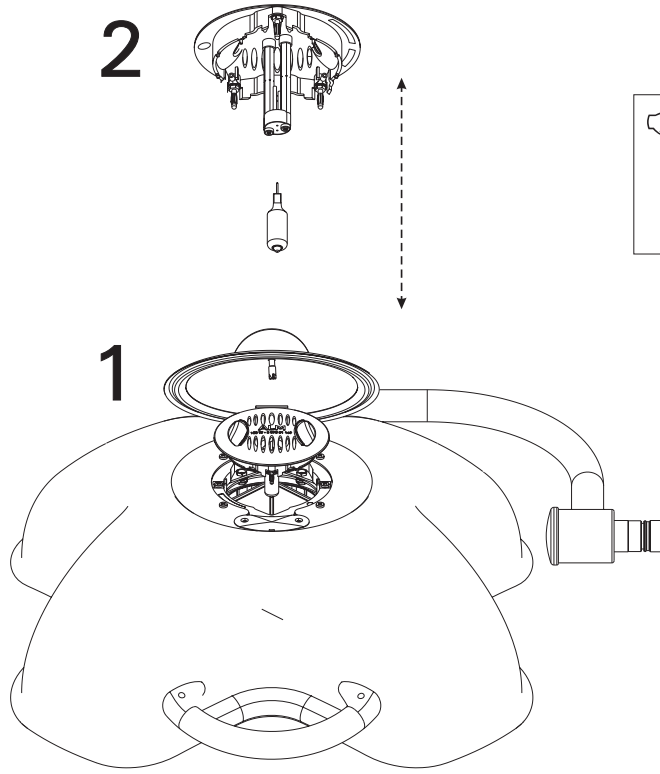
- Sürece devam etmeden önce her sapın temizliğinden emin olun.
- Sapları bir sterilizasyon ambalajı içerisine sarın (çift ambalaj veya eşdeğeri). Tanımlanmalarını ve yeniden kullanılmalarını kolaylaştırmak amacıyla, saplar ayrıca kağıt/plastik sterilizasyon torbalarına da³ sarılabilirler.
- Sapları, açık kısımları aşağı gelecek şekilde, sterilize etme cihazı bölmelerine⁴ yerleştirin.
- Yürürlükteki yönetmeliklere göre, sterilizasyon sürecinin denetlenmesini sağlayan biyolojik ve/veya kimyasal göstergeleri ekleyin.
- Sterilize etme cihazının üreticisinin verdiği talimatlara uygun olarak sterilizasyon devrini başlatın.

İyi bir sterilizasyon elde etmek için, sapın içerisine kirlerin girmemesine dikkat edin.

Belirtilen sterilizasyon parametreleri ile, sterilize edilebilir saplar 50 kullanımın üzerinde garanti edilmezler. Bunların imha edilmesi diğer hastane riskli ürünlerinki ile aynı şekilde olmalıdır.

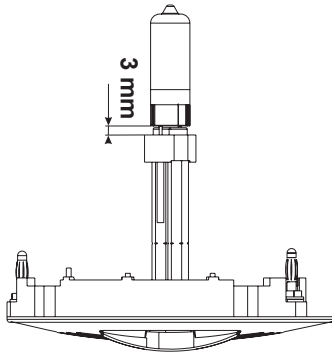
¹ Enzimsiz bir temizleyici kullanın.
² Bu sap gözenekli bir maddeden oluşmaktadır.
³ Sterilizasyon torbalarının olası tedarikçileri: Medical Action Industries
SBW Medical
Baxter International
⁴ Havayı çıkarmak ve kurumayı hızlandırmak için.

REPLACEMENT D'UNE AMPOULE / REPLACING THE BULB / BİR AMPULÜN DEĞİŞTİRİLMESİ :

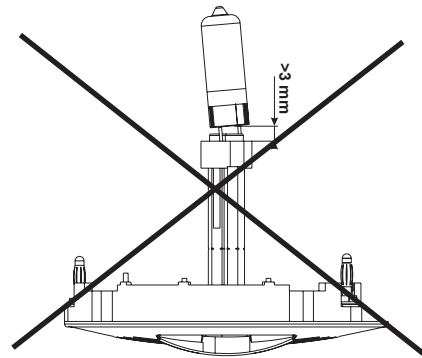


**NE PAS TOUCHER L'AMPOULE
À MAINS NUES
DO NOT TOUCH BULB WITH BARE
FINGERS
AMPULE ÇIPLAK ELLERLE DOKUNMAYIN**

**INSERTION DE L'AMPOULE SUR LE SUPPORT LAMPE :
INSERTION A BULB ON THE BULB HOLDER:
AMPULÜN LAMBA TABANINA TAKILMASI :**



BON / GOOD / DOĞRU




MAUVAIS / BAD / YANLIŞ

☞ Pour installer l'ampoule sur le support lampe l'enfoncer bien droite jusqu'à la butée.

☞ To fit bulb on bulb holder, push straight, up to limit stop.

☞ Ampulü lamba tabanına yerleştirmek için, dayanağa kadar dümdüz takın.

6 - REMPLACEMENT DE L'AMPOULE

 Vérifier que l'alimentation électrique est coupée.

1 - Tourner le bouton quart-de-tour et ouvrir le capot supérieur.

- **ATTENTION** : Avant de procéder à une intervention de maintenance, laisser le support de lampe de la coupole refroidir pendant 5 minutes.

2 - Déposer le support de lampe en prenant garde de ne pas heurter le bulbe chaud de l'ampoule contre une surface dure.

- **ATTENTION** : Ne jamais manipuler l'ampoule du support de lampe à mains nues. Toujours utiliser un chiffon sec et non gras pour déposer une lampe défectueuse

Saisir le bulbe de l'ampoule avec un chiffon sec et propre et tirer pour l'extraire de la douille du support de lampe.

- Prendre l'ampoule neuve.
- Retirer l'ampoule de son emballage. Introduire les broches de l'ampoule dans le support lampe.
- Vérifier que l'ampoule est correctement positionnée.
- Reposer le support de lampe en vérifiant qu'il est bien positionné dans la coupole.
- Refermer le capot et verrouiller l'ensemble au moyen du bouton quart-de-tour.




L'appareil doit fonctionner capot fermé.
En cas de maintenance, prendre garde aux surfaces chaudes signalées par le marquage adéquat.



Pour éviter les défaillances en cours d'opération, nous recommandons de remplacer les ampoules toutes les 600 à 800 heures environ, en fonction de l'utilisation.

6 - REPLACING THE BULB

 Make sure that the power supply is turned off.

1-Turn the quarter-turn knob and open the upper cover.

- **CAUTION**: Before starting any maintenance operation, allow the cupola bulb holder to cool for 5 minutes.

2- Remove the lamp holder taking care not to knock the hot globe of the bulb against hard surface.

- **CAUTION**: Never handle the bulb and the bulb holder with your bare hands. Always use a dry, non-greasy cloth to remove a faulty bulb.

Use a clean, dry cloth to grasp the bulb and pull it out of the lamp holder.

- Take the new bulb.
- Remove the bulb from its cover. Insert the bulb pins onto the bulb holder.
- Check the right position of the bulb.
- Reinstall the bulb holder, checking its position into the cupola.
- Close the cover and lock the assembly by the quarter-turn knob.



The unit must be operated with the cover closed. When performing maintenance, take necessary precautions with respect to hot surfaces which are indicated by appropriate markings.



To prevent any failures during operations, we recommend preventive replacement of the bulbs approximately every 600 hours to 800 hours, depending on the use.

6 - BİR AMPULÜN DEĞİŞTİRİLMESİ

 Elektrik beslemesinin kesilmiş olmasını kontrol edin.

1 - Düğmeyi çeyrek tur çevirin ve üst kapağı açın.

- **DİKKAT**: Bir bakım işlemine başlamadan önce, 5 dakika boyunca kubbenin lamba tabanının soğumasını bekleyin.

2 - Ampulün sıcak tepesini sert bir yüzeye çarpmamaya dikkat ederek lamba tabanını çıkarın.

- **DİKKAT**: Lamba tabanının ampulünü asla çıplak ellerle tutmayın. Arızalı bir lambayı çıkarmak için her zaman kuru ve yağsız bir bez kullanın.

Ampulü kuru ve temiz bir bezle tutun ve lamba tabanı duyundan çıkarmak için çekin.

- Yeni ampulü alın.
- Ampulü ambalajından çıkarın. Ampulün pimlerini lamba tabanına takın.
- Ampulün doğru olarak yerleştirilmiş olmasını kontrol edin.
- Kubbe içerisine doğru olarak yerleştirilmiş olmasını kontrol ederek lamba tabanını yeniden takın.
- Kapağı kapatın ve düğmeyi çeyrek tur çevirerek kilitleyin.



Cihazın kapak kapalı olarak çalışması gerekmektedir. Bakım yapılması durumunda, aşağıdaki işaret ile belirtilmiş olan sıcak yüzeylere dikkat edin.

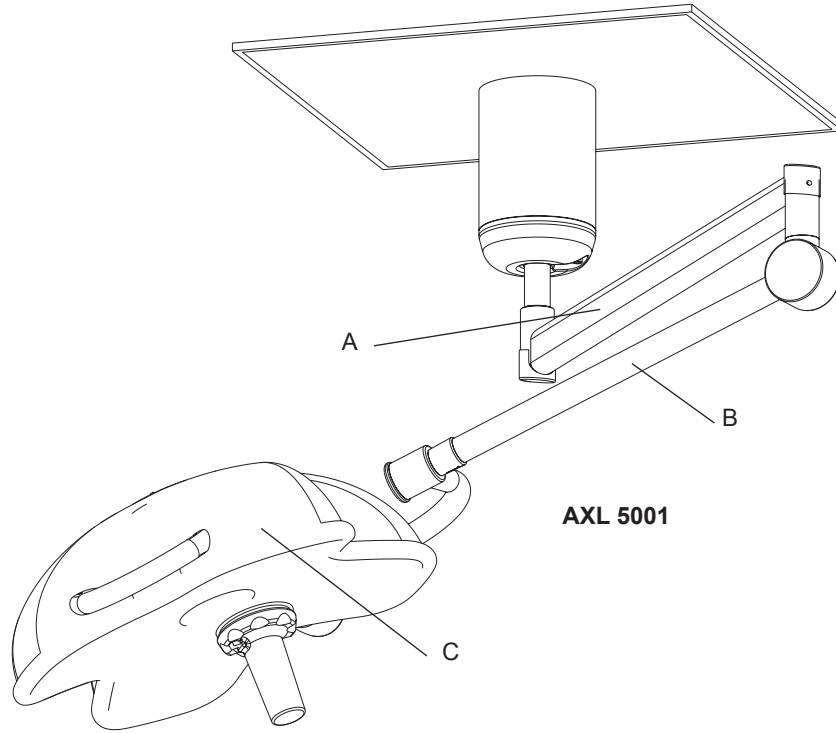


Müdahaleler esnasında bozulmasını önlemek amacıyla, ampulleri kullanıma göre yaklaşık her 600 – 800 saatte bir değiştirmenizi öneriyoruz

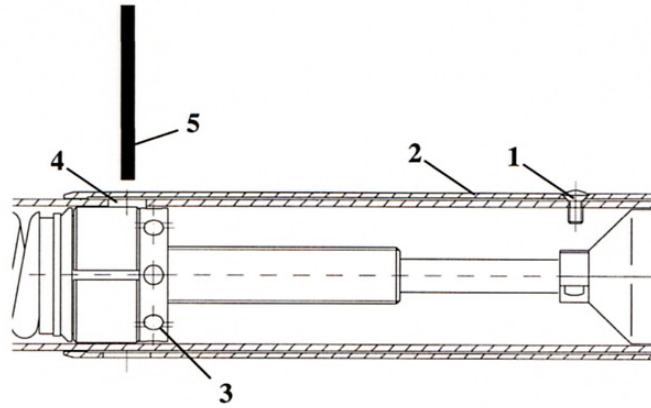


Liaison patient avec porte-lampe **INTERDITE**
Contact between patient and bulb holder is **PROHIBITED**
Hastanın lamba taşıyıcı ile bağlantısı **YASAKTIR**

4.4 - RÉGLAGES / ADJUSTEMENTS / AYARLAMALAR



**RÉGLAGE DU BRAS D'ÉQUILIBRAGE :
SPRING ARM ADJUSTMENT:
DENGELEME KOLUNUN AYARLANMASI :**



7 - RÉGLAGES

Les seuls réglages nécessaires concernent le bras d'équilibrage (A).
Aucun réglage n'est nécessaire sur le bras principal (B) ou sur le coupole (C).

Réglage de l'équilibrage :

Pour régler l'équilibrage, retirer la vis (1) au niveau du manchon de blocage (2) et reculer le manchon.

Bras d'équilibrage trop dur :

Déplacer le bras jusqu'à ce que l'écrou de réglage (3) devienne visible dans l'encoche (4).

Tourner l'écrou de réglage au moyen d'une tige (5) dans le sens anti-horaire, jusqu'à ce que le bras d'équilibrage soit équilibré et que le poids soit porté correctement dans toutes les positions.

Bras d'équilibrage trop souple :

Déplacer le bras jusqu'à ce que l'écrou de réglage (3) devienne visible dans l'encoche (4).

Tourner l'écrou de réglage au moyen d'une tige (5) dans le sens horaire, jusqu'à ce que le bras d'équilibrage soit équilibré et que le poids soit porté correctement dans toutes les positions.

7 - ADJUSTMENTS

*The only adjustments to perform are to be done on the spring arm (A).
No adjustment is necessary on main arm (B) nor on cupola (C).*

Adjustment of weight balance :

For the adjustment of the balance weight remove screw (1) at the locking sleeve (2) and move the sleeve back.

Spring arm too strong:

Move arm until adjustment nut (3) becomes visible in slot (4).

Turn adjustment nut with rod (5) counter clock-wise, until spring arm is balanced and weight is carried properly in every position.

Spring arm too weak :

Move arm until adjustment nut (3) becomes visible in slot (4).

Turn adjustment nut with rod (5) clock-wise, until spring arm is balanced and weight is carried properly in every position.

7 - AYARLAR

Sadece dengeleme kolunun (A) ayarlanması gerekmektedir.
Ana kol (B) ve kubbe (C) üzerinde hiçbir ayar gerekmemektedir.

Dengelemenin ayarlanması :

Dengelemeyi ayarlamak için, sıkıştırma manşonu (29 seviyesindeki vidayı (1) çıkarın ve manşonu geri çekin.

Çok sert dengeleme kolu:

Kolu, ayarlama somunu (3) kertik (4) içerisinde görünene kadar hareket ettirin.

Bir çubuk (5) yardımıyla ayarlama somununu, dengeleme kolu dengelenene kadar ve ağırlık doğru olarak tüm pozisyonlara taşınana kadar saatin aksi istikametinde çevirin.

Çok hafif dengeleme kolu :

Kolu, ayarlama somunu (3) kertik (4) içerisinde görünene kadar hareket ettirin.

Bir çubuk (5) yardımıyla ayarlama somununu, dengeleme kolu dengelenene kadar ve ağırlık doğru olarak tüm pozisyonlara taşınana kadar saat yönünde çevirin.

8 - MAINTENANCE

8.1 - Maintenance préventive

Opérations de maintenance et de contrôle (à effectuer par un technicien qualifié et agréé).

Pour préserver les performances et la fiabilité initiales de votre lampe chirurgicale, les opérations de maintenance et de contrôle doivent être effectuées une fois par an comme suit :

- au cours de la période de garantie, par un technicien MAQUET SAS ou un distributeur agréé par MAQUET SAS,
- en dehors de la période de garantie, par un technicien MAQUET SAS ou un distributeur agréé par MAQUET SAS, ou le service technique de l'hôpital.

MAQUET SAS ne saurait être tenu pour responsable des manipulations non conformes aux présentes consignes.

8.2 - Maintenance de premier niveau

a) Contrôle quotidien :

- Vérifier que les ampoules fonctionnent correctement.
- Vérifier que la poignée stérilisable s'encliquette et se verrouille correctement.
- Vérifier le bon fonctionnement des boutons DIMMER ON/OFF et \pm .
- Contrôler la position du bras.

b) Contrôle mensuel :

- Vérifier la présence des butées.

c) Contrôle annuel (doit être effectué par un technicien agréé) :

Les ampoules ont une durée de vie en service maximale de 1 000 heures.
Les supports de lampes ont une durée de vie d'environ un an.

POINTS DE SÉCURITÉ

Vérifier les points suivants :

- Bon serrage des vis de fixation sur le tube de suspension et position des joints.
- Montage du ou des bras Satellite.
- Segments de butée des fixations des coupoles supplémentaires, démontage des coupoles et lubrification du manchon.
- Fixation de tous les capots et bouchons.
- **Bras ressort à changer tous les 6 ans.**

8 - MAINTENANCE

8.1 - Preventive maintenance

Maintenance and inspection (to be performed by a duly trained and certified technician).

To preserve your surgical lights' original performance and reliability, annual maintenance and inspections should be performed as follows:

- *during the warranty period, by an MAQUET SAS technician or an MAQUET SAS-certified distributor,*
- *outside the warranty period, by an MAQUET SAS technician or MAQUET SAS-certified distributor, or the hospital's engineering department.*

MAQUET SAS will not accept liability resulting from handling operations which do not comply with the manufacturer's instructions.

8.2 - First level maintenance

a) Daily inspection :

- *Check that bulbs operate correctly.*
- *Check that sterilizable handle clicks and locks in correctly.*
- *Check DIMMER ON/OFF and \pm operation.*
- *Check arm's position.*

b) Monthly inspection :

- *Check Stop's presence.*

c) Annual inspection (to be done by an authorized technician):

*Bulbs have a maximum service life of 1 000 hours.
The bulb holder's average service time is one year.*

SAFETY POINTS

Check the following :

- *Tightness of securing-screws on suspension/ceiling tube interface and rubber seal position.*
- *Mounting of Satellite arm(s).*
- *All lighthoods attachment stops.*
- *Disassembly of lighthoods and lubrication of sleeve.*
- *Attachment of all covers and caps.*
- *Replace the spring arm every 6 years.*

8 - BAKIM

8.1 - Tedbir niteliğinde bakım

Bakım ve kontrol işlemleri (yetkili ve vasıflı bir teknisyen tarafından yapılması gerekmektedir).

Cerrahi lambanızın başlangıçtaki performanslarını ve güvenilirliğini korumak için, bakım ve kontrol işlemlerinin senede bir kere aşağıdaki şekilde gerçekleştirilmesi gerekmektedir:

- garanti süresi içerisinde, bir MAQUET SAS teknisyeni veya MAQUET SAS yetkili distribütörü tarafından,
- garanti süresi dışında, bir MAQUET SAS teknisyeni veya MAQUET SAS yetkili distribütörü veya hastanenin teknik servisi tarafından.

Bu talimatlara uygun olmayan müdahaleler ile ilgili olarak MAQUET SAS hiçbir şekilde sorumlu tutulamayacaktır.

8.2 - Birinci düzey bakım

a) Günlük kontrol :

- Ampullerin düzgün çalışıyor olmasını kontrol edin.
- Sterilize edilebilir sapın doğru olarak kilitlemiyor olmasını kontrol edin.
- DIMMER ON/OFF ve \pm düğmelerinin doğru çalışıyor olmasını kontrol edin
- Kolun pozisyonunu kontrol edin.

b) Aylık kontrol :

- Dayanakların bulunmasını kontrol edin.

c) Senelik kontrol (yetkili bir teknisyen tarafından yapılması gerekmektedir):

Ampullerin maksimum 1 000 saat kullanım ömürleri bulunmaktadır.
Lamba tabanlarının yaklaşık bir senelik kullanım ömürleri bulunmaktadır.

EMNİYET NOKTALARI

Aşağıdaki noktaları kontrol edin :

- Asma tüpü üzerinde tespit vidalarının iyi sıkılmış olması ve contaların pozisyonu.
- Uydu kol veya kollarının montajı.
- İlave kubbelerin tespitlerinin dayanak segmentleri, kubbelerin sökülmesi ve manşonun yağlanması.
- Tüm kapakların ve tapaların tespitleri.
- **Yaylı kol her 6 yılda bir değiştirilmelidir (aşınma parçası).**

AUTRES CONTRÔLES :

- Eclairage nominal : 100 000 lux.
- Continuité de terre : 0,1 ohm maxi.
- Etat des lentilles et du filtre thermique.
- Verticalité du tube de suspension.
- Réglage de l'équilibrage.
- Mécanisme de verrouillage de la poignée stérilisable.

d) Nettoyage

Nettoyer l'appareil à l'eau savonneuse.
Ne pas utiliser d'alcool pour nettoyer la sousface.

OTHER CHECKS:

- Nominal illumination: 100,000 lux
- Continuity of grounds 0.1 Ohm max.
- State of lenses and thermal filter.
- Condition of lamp holder and bulbs.
- Verticality of suspension tube
- Balancing adjustment.
- Locking mechanism of sterilizable handle.

d) Cleaning

Clean unit using damp cloth with water and soap.
Do not use alcohol to clean underside.

DIĞER KONTROLLER :

- Nominal aydınlatma: 100 000 lüks.
- Toprak sürekliliği: 0,1 Ohm maksimum.
- Merceklerin ve termik filtrenin durumu.
- Asma tüpünün dikeyliği.
- Dengeleme ayarı.
- Sterilize edilebilir sapın kilitleme mekanizması.

d) Temizleme:

Cihazı sabunlu su ile temizleyin.
Alt yüzeyi temizlemek için alkol kullanmayın.

9 - ACCESSOIRES / ACCESSORIES / AKSESUARLAR

DÉSIGNATION / DESCRIPTION / TANIM	REF.	CODE/KOD
Ampoule halogène 100 W - 24 V 100 W - 24 V halogen bulb Halojen ampul 100 W - 24 V	AX186762	ARD186762
Support de lampe Bulb holder Lamba tabanı	SLAXL 001	ARD5 675 01 950
Jeu de cinq poignées stérilisables Set of 5 sterilizable handles Sterilize edilebilir 5 sap takımı	PSX 003	ARD 5 672 03 176
Adaptateur pour poignée jetable DEVON/TYCO Adapter for DEVON/TYCO handle DEVON® atılabilir sap için adaptör	DAX002	ARD5 675 01 254

10 - CONDITIONS DE STOCKAGE

Température ambiante : -25°C à 70°C
Humidité relative : 10% à 75 %
Pression : 500 hPa à 1 060 hPa

- Stockage uniquement dans des salles fermées ou équipées d'un toit.
- Ne pas soumettre l'équipement à de fortes vibrations.

10 - STORAGE CONDITIONS

Room temperature : -25 to 70°C
Relative humidity : 10-75%
Pressure : 500-1,060 hPa

- Store only in enclosed or covered rooms.
- Do not subject to strong vibrations.

10 - DEPOLAMA KOŞULLARI

Ortam sıcaklığı : -25°C - +70°C arası
Nem oranı : %10 - % 75 arası
Basınç : 500 hPa - 1 060 hPa arası

- Depolama sadece kapalı veya çatısı olan salonlarda yapılmalıdır.
- Cihazı güçlü titreşimlere maruz bırakmayın.

**11 - DÉCLARATION CEM (SELON L NORME EN 60601-1-2)/
EMC DECLARATION (IN ACCORDANCE WITH STANDARD EN 60601-1-2)
CEM BEYANNAMESİ (EN 60601-1-2 NORMUNA GÖRE)**

Tableau 201 - Directives et déclaration du fabricant — émissions électromagnétiques		
AXCEL est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Il convient que le client ou l'utilisateur de AXCEL s'assure qu'il est utilisé dans un tel environnement.		
Essai d'immunité	Conformité	Environnement électromagnétique - directives
Emissions RF CISPR 11	Groupe 1	AXCEL utilise de l'énergie RF uniquement pour ses fonctions internes. Par conséquent, ses émissions RF sont très faibles et ne sont pas susceptibles de provoquer des interférences dans un appareil électronique voisin.
Emissions RF CISPR 11	Classe A	AXCEL convient à l'utilisation dans tous les établissements, autres que les locaux domestiques et ceux directement reliés au réseau public d'alimentation électrique basse tension, alimentant des bâtiments à usage domestique.
Emissions d'harmoniques CEI 61000-3-2	Non applicable	
Emissions de fluctuations de tension/ de papillotement CEI 61000-3-3	Non applicable	

Table 201 - Guidance and Manufacturer's Declaration - Electromagnetic Emissions		
AXCEL surgical lights are intended for use in the electromagnetic environment specified below. AXCEL customers or users should ensure that they are used in such an environment.		
Immunity test	Compliance	Electromagnetic environment — directives
RF emissions CISPR 11	Group 1	AXCEL lights use RF energy only for their internal functions. Their RF emissions are very low and are not likely to cause any interference in nearby electronic equipment.
RF emissions CISPR 11	Class A	AXCEL lights are suitable for use in all establishments other than domestic establishments and those directly connected to the public low-voltage power supply network that supplies buildings used for domestic purposes.
Harmonic emissions IEC 61000-3-2	Not applicable	
Voltage fluctuations and flicker emissions IEC 61000-3-3	Not applicable	

Tablo 201 - Üretici yönetmelik ve beyanı - elektro manyetik yayımlar		
AXCEL, aşağıda belirtilen elektromanyetik çevrede kullanılmak için öngörülmüştür. AXCEL müşterisinin veya kullanıcısının, ürünün bu tür bir çevrede kullanılmasını sağlaması gerekmektedir.		
Bağışıklık denemesi	Uygunluk	Elektro manyetik çevre — yönetmelikler
RF yayımları CISPR 11	Grup 1	AXCEL sadece dâhili fonksiyonları için RF enerjisi kullanmaktadır. Bundan dolayı, RF yayımları çok zayıftır ve yakın çevredeki bir elektronik cihaz üzerinde parazitlere sebep olmazlar.
RF yayımları CISPR 11	Sınıf A	AXCEL, konut olarak kullanılan ve konut olarak kullanılan binaları besleyen alçak gerilim elektrik besleme şebekesine doğrudan bağlı olan mekânların haricinde, her türlü kuruluştaki kullanım için uygundur.
Armonik yayımları UEK 61000-3-2	Uygulanmaz	
Gerilim/pırpır etme dalgalanmaları yayımları UEK 61000-3-3	Uygulanmaz	

Tableau 202 - Directives et déclaration du fabricant - immunité électromagnétique

AXCEL est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Il convient que le client ou l'utilisateur du AXCEL s'assure qu'il est utilisé dans un tel environnement.

Essai d'immunité	Niveau d'essai CEI 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique- directives
Décharge électrostatique (DES) CEI 61000-4-2	± 6 kV au contact ± 8 kV dans l'air	± 6 kV au contact ± 8 kV dans l'air	Il convient que les sols soient en bois, en béton ou en carreaux de céramique. Si les sols sont recouverts de matériaux synthétiques, il convient que l'humidité soit d'au moins 30%
Transitoires électriques rapides en salves CEI 61000-4-4	± 2 kV pour lignes d'alimentation électrique ± 1 kV pour lignes d'entrée/sortie	± 2 kV pour lignes d'alimentation électrique ± 1 kV pour lignes d'entrée/sortie	Il convient que la qualité du réseau d'alimentation électrique soit celle d'un environnement typique commercial ou hospitalier.
Ondes de choc CEI 61000-4-5	± 1 kV mode différentiel ± 2 kV mode commun	± 1 kV mode différentiel ± 2 kV mode commun	Il convient que la qualité du réseau d'alimentation électrique soit celle d'un environnement typique commercial ou hospitalier.
Creux de tension, coupures brèves et variations de tension sur des lignes d'entrée d'alimentation électrique CEI 61000-4-11	< 5% U_T (creux > 95% de U_T) pendant 0,5 cycle 40 % U_T (creux = 60 % de U_T) pendant 5 cycles 70 % U_T (creux = 30 % de U_T) pendant 25 cycles < 5 % U_T (creux = 95 % de U_T) pendant 5 cycles	< 5% U_T (creux > 95% de U_T) pendant 0,5 cycle 40 % U_T (creux = 60 % de U_T) pendant 5 cycles 70 % U_T (creux = 30 % de U_T) pendant 25 cycles < 5 % U_T (creux = 95 % de U_T) pendant 5 cycles	Il convient que la qualité du réseau d'alimentation électrique soit celle d'un environnement typique commercial ou hospitalier. Si l'utilisation de AXCEL exige le fonctionnement continu pendant les coupures du réseau d'alimentation électrique, il est recommandé d'alimenter AXCEL à partir d'une alimentation en énergie sans coupure.
Champ magnétique à la fréquence du réseau électrique (50/60 hertz) CEI 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Il convient que les champs magnétiques à la fréquence du réseau électrique aient les niveaux caractéristiques d'un lieu représentatif situé dans un environnement typique commercial ou hospitalier.

Note : U_T est la tension du réseau alternatif avant l'application du niveau d'essai.

Table 202 - Guidance and manufacturer's declaration - electromagnetic immunity

AXCEL surgical lights are intended for use in the electromagnetic environment specified below. AXCEL customers or users should ensure that they are used in such an environment.

Immunity test	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment — guidance
<i>Electrostatic discharge</i> (ESD) IEC 61000-4-2	± 6 kV contact ± 8 kV air	± 6 kV contact ± 8 kV air	Floors should be wood, concrete or ceramic tile. If floors are covered with synthetic material, the relative humidity should be at least 30%.
<i>Electrical fast transient / burst</i> IEC 61000-4-4	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	± 2 kV for power supply lines ± 1 kV for input/output lines	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
<i>Surge</i> IEC 61000-4-5	± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	± 1 kV differential mode ± 2 kV common mode	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment.
<i>Voltage dips, short interruptions and voltage variations on power supply lines</i> IEC 61000-4-11	< 5% U_T (dip > 95% of U_T) for 0.5 cycles 40% U_T (dip = 60% of U_T) for 5 cycles 70% U_T (dip = 30% of U_T) for 25 cycles < 5% U_T (dip = 95% of U_T) for 5 cycles	< 5% U_T (dip > 95% of U_T) for 0.5 cycles 40% U_T (dip = 60% of U_T) for 5 cycles 70% U_T (dip = 30% of U_T) for 25 cycles < 5% U_T (dip = 95% of U_T) for 5 cycles	Mains power quality should be that of a typical commercial or hospital environment. If the AXCEL requires continuous operation during mains interruptions, it is recommended that it be powered from an uninterruptible power supply.
<i>Power frequency (50/60 Hertz) magnetic fields</i> IEC 61000-4-8	3 A	3 A	Power frequency magnetic fields should be at levels characteristic of a typical location in a typical commercial or hospital environment.

Note: U_T is the voltage of the AC supply network before applying the test level.

Tablo 202 - Üretici yönetmelik ve beyanı - elektromanyetik dokunulmazlık


AXCEL, aşağıda belirtilen elektromanyetik çevrede kullanılmak için öngörülmüştür. AXCEL müşterisinin veya kullanıcısının, ürünün bu tür bir çevrede kullanılmasını sağlaması gerekmektedir.

Bağışıklık denemesi	Deneme seviyesi UEK 60601	Uygunluk seviyes	Elektro manyetik çevre - yönetmelikler
Elektro statik deşarj UEK 61000-4-2	± 6 kV kontakta ± 8 kV havada	± 6 kV kontakta ± 8 kV havada	Zeminlerin ahşap, beton veya seramik karo olması uygun olur. Eğer zeminler sentetik malzemelerle kaplanmış ise, nem oranının % 30'un altında olması gerekmektedir.
Yayılmı hızlı elektrik oranları UEK 61000-4-4	± 2 kV elektrik besleme hatları için ± 1 kV giriş/çıkış hatları için	± 2 kV elektrik besleme hatları için ± 1 kV giriş/çıkış hatları için	Elektrik besleme şebekesinin kalitesinin, ticari veya hastane tipi bir çevrenin kalitesinde olması gerekmektedir.
Şok dalgaları UEK 61000-4-5	± 1 kV farklı mod ± 2 kV ortak mod	± 1 kV farklı mod ± 2 kV ortak mod	Elektrik besleme şebekesinin kalitesinin, ticari veya hastane tipi bir çevrenin kalitesinde olması gerekmektedir.
Gerilim çukurları, kısa kesintiler ve elektrik besleme giriş hatları üzerinde gerilim değişkenlikleri UEK 61000-4-11	< % 5 U_T (çukur > % 95% U_T) 0,5 devir süresince % 40 U_T (çukur = % 60 U_T) 5 devir süresince % 70 U_T (çukur = % 30 U_T) 25 devir süresince % 5 U_T (çukur = % 95 U_T) 5 devir süresince	< % 5 U_T (çukur > % 95% U_T) 0,5 devir süresince % 40 U_T (çukur = % 60 U_T) 5 devir süresince % 70 U_T (çukur = % 30 U_T) 25 devir süresince % 5 U_T (çukur = % 95 U_T) 5 devir süresince	Elektrik besleme şebekesinin kalitesinin, ticari veya hastane tipi bir çevrenin kalitesinde olması gerekmektedir. Eğer AXCEL kullanımı, elektrik besleme şebekesinin kesintileri süresince sürekli olarak çalıştırma gerektiriyorsa, AXCEL kesintisiz güç kaynağı ile beslenmesi önerilmektedir.
Elektrik şebekesi frekansında manyetik alan (50/60 hertz) UEK 61000-4-8	3 A/m	3 A/m	Elektrik şebekesi frekansı manyetik alanlarının, ticari veya hastane tipi bir çevre içerisinde yer alan belirli bir yerin karakteristik seviyelerine sahip olması gerekmektedir.

Not : U_T deneme seviyesinin uygulanmasından önceki alternatif şebeke gerilimidir.

Tableau 204 - Directives et déclaration du fabricant - immunité électromagnétique

AXCEL est prévu pour être utilisé dans l'environnement électromagnétique spécifié ci-dessous. Il convient que le client ou l'utilisateur de AXCEL s'assure qu'il est utilisé dans un tel environnement.

Essai d'immunité	Niveau d'essai selon la CEI 60601	Niveau de conformité	Environnement électromagnétique - directives
RF conduite CEI 61000-4-6	3 Veff de 150 kHz à 80 MHz	3 Veff	<p>Il convient que les appareils portatifs et mobiles de communication RF ne soient pas utilisés trop près de toute partie de AXCEL, y compris des câbles; il convient de respecter la distance de séparation recommandée, calculée à partir de l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur.</p> <p>Distance de séparation recommandée</p> $d = \left[\frac{3,5}{V1} \right] \sqrt{P} = 1,17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{3,5}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ de } 80 \text{ MHz à } 800 \text{ MHz} = 1,17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ de } 800 \text{ MHz à } 2,5 \text{ GHz} = 2,34 \sqrt{P}$ <p>où P est la puissance maximale de sortie de l'émetteur en watts (W), selon le fabricant de l'émetteur et d est la distance de séparation recommandée en mètres (m).</p> <p>Il convient que les intensités de champ des émetteurs RF fixes, déterminées par une investigation électromagnétique sur site^a, soient inférieures au niveau de conformité, dans chaque gamme de fréquences.^b</p> <p>Des interférences peuvent se produire à proximité de l'appareil marqué du symbole suivant:</p> 
RF rayonnée CEI 61000-4-3	3 V/m de 80 MHz à 2,5 GHz	3 V/M	

NOTE 1: A 80 MHz et à 800 MHz, la gamme de fréquences la plus haute s'applique.


NOTE 2: Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et par les réflexions des structures, des objets et des personnes.

^a Les intensités de champ des émetteurs fixes, telles que les stations de base pour les radiotéléphones (cellulaire/sans fil) et les radios mobiles terrestres, la radio d'amateur, la radiodiffusion AM et FM, et la diffusion de TV, ne peuvent pas être prévues théoriquement avec exactitude. Pour évaluer l'environnement électromagnétique dû aux émetteurs RF fixes, il convient de considérer une investigation électromagnétique sur site. Si l'intensité du champ, mesurée à l'emplacement où AXCEL est utilisé, excède le niveau de conformité RF applicable ci-dessus, il convient d'observer AXCEL pour vérifier que le fonctionnement est normal. Si l'on observe des performances anormales, des mesures supplémentaires peuvent être nécessaires, de manière à réorienter ou à repositionner AXCEL.

^b Sur la gamme de fréquences de 150 kHz à 80 MHz, il convient que les intensités de champ soient inférieures à 3 V/m.

Table 204 - Guidance and manufacturer's declaration - electromagnetic immunity

AXCEL surgical lights are intended for use in the electromagnetic environment specified below. AXCEL customers or users should ensure that they are used in such an environment.

Immunity test	IEC 60601 test level	Compliance level	Electromagnetic environment — guidance
<p>Conducted RF IEC 61000-4-6</p> <p>Radiated RF IEC 61000-4-3</p>	<p>3 V rms 150 kHz to 80 MHz</p> <p>3 V/m 80 MHz to 2.5 GHz</p>	<p>3 V rms</p> <p>3 V/m</p>	<p>Portable and mobile RF communications equipment should be used no closer to any part of the AXCEL, including cables, than the recommended separation distance calculated from the equation applicable to the frequency of the transmitter.</p> <p>Recommended separation distance</p> $d = \left[\frac{3.5}{V1} \right] \sqrt{P} = 1.17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{3.5}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ from 80 MHz to 800 MHz} = 1.17 \sqrt{P}$ $d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P} \text{ from 800 MHz to 2.5 GHz} = 2.34 \sqrt{P}$ <p>where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer, and d is the recommended separation distance in metres (m).</p> <p>Field strengths from fixed RF transmitters, as determined by an electromagnetic survey on site^a, should be less than the compliance level in each frequency range.^b</p> <p>Interference may occur in the vicinity of equipment marked with the following symbol:</p> 

NOTE 1: At 80 MHz and 800 MHz, the higher frequency range applies.


NOTE 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

^a Field strengths from fixed transmitters, such as base stations for radio (cellular/cordless) telephones and land mobile radios, amateur radio, AM and FM radio broadcast and TV broadcast cannot be predicted theoretically with accuracy. To assess the electromagnetic environment due to fixed RF transmitters, an electromagnetic site survey should be considered. If the measured field strength in the location in which the AXCEL is used exceeds the applicable RF compliance level above, the AXCEL should be observed to verify normal operation. If abnormal performance is observed, additional measures may be necessary, such as reorienting or relocating the AXCEL.

^b Over the frequency range 150 kHz to 80 MHz, field strengths should be less than 3 V/m..

Tablo 204 - Üretici yönetmelik ve beyanı - elektromanyetik dokunulmazlık

AXCEL, aşağıda belirtilen elektromanyetik çevrede kullanılmak için öngörülmüştür. AXCEL müşterisinin veya kullanıcısının, ürünün bu tür bir çevrede kullanılmasını sağlaması gerekmektedir.

Bağışıklık denemesi	Deneme seviyesi UEK 60601	Uygunluk seviyesi	Elektro manyetik çevre - yönetmelikler
RF sürme UEK 61000-4-6	3 Veff 150 kHz - 80 MHz arası	3 Veff	RF iletişim portatif ve mobil cihazlarının, kabloları da dahil AXCEL parçalarına çok yakında kullanılmaması gerekmektedir; verici frekansına uygulanabilir bir denkleme göre hesaplanmış olan uzaklık mesafesine uyulması gerekmektedir. Önerilen uzaklık mesafesi $d = \left[\frac{3,5}{V1} \right] \sqrt{P} = 1,17 \sqrt{P}$
RF yansıma UEK 61000-4-3	3 V/m 80 MHz - 2,5 GHz arası	3 V/M	$d = \left[\frac{3,5}{E1} \right] \sqrt{P}$ 80 MHz - 800 MHz = 1,17 \sqrt{P} $d = \left[\frac{7}{E1} \right] \sqrt{P}$ 800 MHz - 2,5 GHz = 2,34 \sqrt{P} Burada P, verici üreticisine göre watt (W) olarak vericiden maksimum çıkış gücüdür ve d, metre (m) olarak önerilen uzaklık mesafesidir. Site ^a üzerinde elektromanyetik bir inceleme sonucunda belirlenmiş, sabit RF vericilerinin alan yoğunluklarının, her frekans ^b gamında uygunluk seviyesinin altında olması gerekmektedir. Aşağıdaki sembolle işaretlenmiş cihazın yakınında parazitler oluşabilir: 

NOT 1: 80 MHz'de ve 800 MHz'de, en yüksek frekans gamı uygulanır.

NOT 2: Bu talimatlar her durumda uygulanamayabilir. Elektro manyetik yayılım, emilimden ve yapıların, nesnelerin ve kişilerin yansımalarından etkilenir.

^a Radyo telefonlar (hücreli/kablosuz) ve mobil radyo baz istasyonları, amatör radyo, AM ve FM radyo yayını ve TV yayını gibi sabit verici alan yoğunlukları, teorik olarak kesin bir şekilde öngörülemezler. Sabit RF vericilerine bağlı elektro manyetik çevreyi değerlendirmek için, site üzerinde bir elektro manyetik incelemenin dikkate alınması gerekmektedir. Eğer AXCEL'in kullanıldığı yerde ölçülen alan yoğunluğu, yukarıdaki uygulanabilir RF uygunluk seviyesinin üzerinde ise, çalışmasının normal olup olmadığını kontrol etmek için AXCEL'in gözlemlenmesi gerekmektedir. Eğer anormal performanslar gözlemlenirse, AXCEL'in yerini değiştirecek veya yeniden yönlendirecek şekilde ilave ölçümler gerekli olabilir.

^b 150 kHz - 80 MHz arası frekanslar gamı üzerinde, alan yoğunluklarının 3 V/m'nin altında olması gerekmektedir.

Tableau 206 - Distances de séparation recommandées entre les appareils portatifs et mobiles de communication RF et AXCEL

AXCEL est prévu pour être utilisé dans un environnement électromagnétique dans lequel les perturbations RF rayonnées sont contrôlées. Le client ou l'utilisateur de AXCEL peut contribuer à prévenir les interférences électromagnétiques en maintenant une distance minimale entre l'appareil portatif et mobile de communications RF (émetteurs) et AXCEL, comme cela est recommandé ci-dessous, selon la puissance d'émission maximale de l'appareil de communications.

Puissance d'émission maximale assignée de l'émetteur W	Distance de séparation selon la fréquence de l'émetteur m		
	de 150 kHz à 80 MHz $d = [1,17]\sqrt{P}$	de 80 MHz à 800 MHz $d = [1,17]\sqrt{P}$	de 800 MHz à 2,5 GHz $d = [2,34]\sqrt{P}$
	0,01	0,12	0,12
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,34
10	3,69	3,69	7,38
100	11,70	11,70	23,40

Pour des émetteurs dont la puissance d'émission maximale assignée n'est pas donnée ci-dessus, la distance de séparation recommandée d en mètres (m) peut être estimée en utilisant l'équation applicable à la fréquence de l'émetteur, où P est la puissance maximale de sortie de l'émetteur en watts (W), selon le fabricant de ce dernier.

NOTE 1: A 80 MHz et à 800 MHz, la distance de séparation pour la gamme de fréquences la plus haute s'applique.

NOTE 2 : Ces directives peuvent ne pas s'appliquer dans toutes les situations. La propagation électromagnétique est affectée par l'absorption et par les réflexions des structures, des objets et des personnes.

Table 206 - Recommended separation distance between portable and mobile RF communication devices and AXCEL lights.

AXCEL is intended for use in an electromagnetic environment in which radiated RF disturbances are controlled. The customer or the user of the AXCEL can help prevent electromagnetic interference by maintaining a minimum distance between portable and mobile RF communications equipment (transmitters) and the AXCEL as recommended below, according to the maximum output power of the communications equipment.

Maximum rated output power of transmitter W	Separation distance depending on transmitter frequency m		
	150 kHz to 80 MHz $d = [1.17]\sqrt{P}$	80 MHz to 800 MHz $d = [1.17]\sqrt{P}$	800 MHz to 2.5 GHz $d = [2.34]\sqrt{P}$
	0.01	0.12	0.12
0.1	0.37	0.37	0.74
1	1.17	1.17	2.34
10	3.69	3.69	7.38
100	11.70	11.70	23.40

For transmitters rated at a maximum output power not listed above, the recommended separation distance d in meters (m) can be estimated using the equation applicable to the frequency of the transmitter, where P is the maximum output power rating of the transmitter in watts (W) according to the transmitter manufacturer.

NOTE 1: At 80 MHz and 800 MHz, the separation distance for the higher frequency range applies.

NOTE 2: These guidelines may not apply in all situations. Electromagnetic propagation is affected by absorption and reflection from structures, objects and people.

Tablo 206 - RF portatif ve mobil iletişim araçları ile AXCEL arasında önerilen uzaklık mesafesi

AXCEL, yansıyan RF parazitlerinin kontrol edildiği bir elektro manyetik çevrede kullanılmak için öngörülmüştür. AXCEL müşterisi veya kullanıcısı, iletişim cihazının maksimum yayım gücüne göre aşağıda önerildiği şekilde RF portatif ve mobil iletişim cihazı (verici) ile AXCEL arasında minimum mesafeyi koruyarak elektromanyetik parazitleri önleyebilir.

Vericiden gelen maksimum yayım gücü W	Verici frekansına göre uzaklık mesafesi m		
	150 kHz - 80 MHz arası $d = [1,17]\sqrt{P}$	80 MHz - 800 MHz arası $d = [1,17]\sqrt{P}$	800 MHz - 2,5 GHz arası $d = [2,34]\sqrt{P}$
	0,01	0,12	0,12
0,1	0,37	0,37	0,74
1	1,17	1,17	2,34
10	3,69	3,69	7,38
100	11,70	11,70	23,40

Maksimum yayım gücü yukarıda verilmemiş olan vericiler için, metre (m) olarak önerilen d uzaklık mesafesi, verici frekansına uygulanabilir denklem kullanılarak tahmin edilebilir; bu denklemde P, üreticisine göre vericinin Watt (W) olarak maksimum çıkış gücüdür.

NOT 1: 80 MHz'de ve 800 MHz'de, frekans gamı için en yüksek uzaklık mesafesi uygulanır.

NOT 2: Bu talimatlar her durumda uygulanamayabilir. Elektro manyetik yayılım, emilimden ve yapıların, nesnelerin ve kişilerin yansımalarından etkilenir.

Attention : Le démontage de certains sous-ensemble peut avoir une incidence sur le fonctionnement et la sécurité.

Par exemple :

- lors d'une intervention sur l'alimentation électrique,
- lors d'une intervention sur les bras de suspension et le système d'équilibrage,
- lors d'une intervention sur le système optique des coupoles équipées de filtres destinés à éliminer les rayonnements non visibles par le patient. L'appareil ne doit en aucun cas être utilisé sans ces filtres.

Pour ce type d'intervention, contacter le service après-vente agréé par MAQUET SAS.

ANOMALIES ET PANNES DE FONCTIONNEMENT

ANOMALIES	CAUSE PROBABLE	ACTION CORRECTIVE
<input type="checkbox"/> Le coupole ne s'allume pas.	1 - Ampoule grillée ou manquante	Couper l'alimentation et remplacer la ou les ampoules.
	2 - Autre cause	Appeler le service technique MAQUET SAS.
	3 - Coupure secteur	Vérifier si un autre appareil fonctionne à partir du même réseau.
<input type="checkbox"/> Tous les projecteurs sont éteints.	- Chaque coupole est dotée de son propre bouton de commande.	Vérifier que les alimentations sont correctement mises en service.
<input type="checkbox"/> Durée de vie insuffisante des ampoules.	- Les ampoules ne sont pas conformes, ou bien présence de surtensions.	1) Vérifier que les ampoules utilisées sont celles recommandées par MAQUET SAS. Ne pas utiliser les ampoules utilisées avec les lampes chirurgicale de la génération précédente (ANGENIEUX AX4-AX14). Elles ne sont pas compatibles en termes de puissance et de taille. 2) Vérifier la tension au niveau des broches des ampoules. $23,5 V_{EFF} \left(V_{AC+DC}^{RMS} \right)$
<input type="checkbox"/> La poignée stérilisable ne s'engage pas correctement dans son support.	1 - Durée de vie moyenne en service de la poignée stérilisable : 50 cycles de stérilisation à $134 \pm 4^{\circ}C$ pendant 20 minutes	Vérifier le bon fonctionnement du mécanisme de verrouillage (clic audible) et l'ensemble de la poignée.
	2 - La durée de vie maximale en service est dépassée/la poignée est déformée	Remplacer la poignée.
<input type="checkbox"/> Dérive du coupole.	- Défaut de verticalité du tube de suspension. - Structure de plafond instable.	- Vérifier la verticalité et la structure de plafond. - Appeler le service technique MAQUET SAS.
<input type="checkbox"/> Coupole trop souple ou trop dur à manipuler.	- Mauvais réglage du frein.	- Procéder au réglage de l'équilibrage (voir Chapitre 3.3).
	- Manque graissage.	- Appeler le service technique MAQUET SAS.

Caution: Disassembly of certain sub-assemblies can affect operation and safety, for example:

- when servicing the electrical power supply,
- when servicing the suspension arms and balancing system,
- when servicing the optical system of the copulas which are equipped with filters intended to eliminate radiation not visible by the patient. The unit should not be operated, under any circumstances, without these filters.

For this type of service, contact the MAQUET SAS-approved product support service.

TROUBLESHOOTING

ANOMALY	PROBABLE CAUSE	CORRECTIVE ACTION
<input type="checkbox"/> Cupola does not come on.	1 - Bulb failure or missing bulb.	Switch off power supply and replace bulb(s).
	2 - Other cause.	Call MAQUET SAS Service engineering department.
	3 - Mains power failure	Check if another piece of equipment is operating on the same electrical power system.
<input type="checkbox"/> All lighthead not lit	- Each cupola has its own individual control.	Check that all the power supplies are properly switched on.
<input type="checkbox"/> Low bulb service life	- Improper bulb or overvoltage condition.	1) Ensure you are only using MAQUET SAS bulbs specified. Do not use bulbs used with surgical lights of previous generation (ANGENIEUX AX4-AX14) which are not compatible in power and size. 2) Verify voltage at bulb terminals. $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
<input type="checkbox"/> Sterilizable handle does not engage correctly on its support.	1 - Average service life of sterilizable handle: 50 sterilization cycles at 134° ± 4°C for 20 minutes.	Check operation of handle lock mechanism (click) and overall handle.
	2 - Maximum service life exceeded / Handle is deformed.	Replace handle
<input type="checkbox"/> Cupola drift	- Suspension tube not levelled. - Unstable ceiling structure	- Check level and ceiling structure. - Call MAQUET SAS Service engineering department.
<input type="checkbox"/> Cupola too loose or too difficult to handle.	- Brake misadjustment. - Lack of lubrication.	- Proceed with Balance Adjustment (See Chap. 3.3). - Call MAQUET SAS Service engineering department.

Dikkat: Bazı parçaların sökülmesi cihazın çalışmasını ve güvenliğini etkileyebilir. Örneğin:

- bir elektrik beslemesi üzerine müdahale edilmesi esnasında,
- asma kolları ve dengeleme sistemi üzerine müdahale edilmesi esnasında,
- hasta tarafından görülmeyen yansımaları yok etmeye yönelik filtreleri bulunan kubbelerin optik sistemi üzerine müdahale esnasında. Cihaz hiçbir şekilde filtreleri olmadan kullanılmamalıdır.

Bu tür bir müdahale için, yetkili MAQUET SAS satış sonrası servisine başvurunuz.

ANORMALLİKLER VE ÇALIŞMA BOZUKLUKLARI

ANORMALLİKLER	OLASI SEBEP	HAREKET DÜZELTMEK İÇİN
<input type="checkbox"/> Kubbe yanmıyor.	1 - Ampul yanmış veya eksik.	Elektrik beslemesini kesin ve ampul veya ampulleri değiştirin.
	2 - Başka sebep.	MAQUET SAS teknik servisini çağırın.
	3 - Elektrik kesintisi.	Aynı elektrik şebekesi üzerinde başka bir makinenin çalıştırılıp çalıştırılmadığını kontrol edin.
<input type="checkbox"/> Tüm projektörler sönmük.	- Her kubbe için ayrı bir kumanda düğmesi bulunmaktadır.	Beslemelerin doğru olarak çalıştırılmasını kontrol edin.
<input type="checkbox"/> Ampullerin kullanım süresi yetersiz.	- Ampuller uygun değil veya aşırı gerilim mevcut.	1) Kullanılan ampullerin MAQUET SAS tarafından önerilenler olmasını kontrol edin. Bir önceki nesil cerrahi lambalar ile birlikte kullanılan ampulleri kullanmayın (ANGENIEUX AX4-AX14). Güç ve boy olarak uygun değildir. 2) Ampul pimleri seviyesinde gerilimi kontrol edin. $23,5 V_{EFF} \left(V_{AC+DC}^{RMS} \right)$
<input type="checkbox"/> Sterilize edilebilir sap, tabanına düzgün olarak takılmıyor.	1 - Sterilize edilebilir sapın çalışır haldeki ortalama kullanım ömrü: 20 dakika boyunca $134 \pm 4^{\circ}C$ 'de 50 sterilizasyon devri.	Sapın kilitleme mekanizmasının ve tamamının doğru çalışıyor olmasını kontrol edin (klik sesi duyulmalıdır).
	2 - Azami kullanım süresi geçmiş/sap deforme olmuş.	Sapı değiştirin.
<input type="checkbox"/> Kubbenin sapsması.	- Asma tüpü dikeyliği hatalı. - Tavan yapısı sabit değil.	- Tavanın dikeyliğini ve yapısını kontrol edin. - Yetkili MAQUET SAS teknisyeni ile irtibat kurun.
<input type="checkbox"/> Kubbe hareket ettirmek için çok esnek veya çok sert.	- Fren yanlış ayarlanmış. - Yağlama eksik.	- Dengelemeyi ayarlayın (Bakınız Bölüm 3.3). - Yetkili MAQUET SAS teknisyeni ile irtibat kurun.

INSPECTION SHEET

(copy to be sent to your MAQUET SAS Agency or Distributor)

MAQUET SAS project No. _____	Serial No. _____
Date of delivery or of dispatch FOB _____	Product Ref. _____
Date of installation _____	Operating theatre ref. _____
Date of commissioning _____	Operating room ref. _____

After Sales Department

Stamp

Customer identification

CUSTOMER'S ACCEPTANCE :

Customer (print name) : _____

Office : _____

Easy handiness : yes no

Correct stability : yes no

Installer (print name)	Signature	Date
Customer (print name)	Signature	Date

Inspections to be carried out before placing in service

Inspection carried out

- | | |
|---|--|
| 1 Ground continuity: from bulb cover hinge to cupola(s) to suspension tube ground screw | <input type="checkbox"/> |
| 2 Operation of light bulbs | <input type="checkbox"/> |
| 3 Maximum voltage at bulb-holder $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$ | <input type="checkbox"/> |
| 4 Verticality of suspension tube | <input type="checkbox"/> |
| 5 Balancing of intermediate arm (main cupola)
Balancing of suspension arm (satellite cupola) | <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> |
| 6 Click-in locking of sterilizable handles | <input type="checkbox"/> |
| 7 General aspect and cleaning | <input type="checkbox"/> |

(copy to be sent to MAQUET SAS Agency or Distributor)



INSPECTION SHEET

(copy to be kept by the customer)

MAQUET SAS project No. _____	Serial No. _____
Date of delivery or of dispatch FOB _____	Product Ref. _____
Date of installation _____	Operating theatre ref. _____
Date of commissioning _____	Operating room ref. _____

After Sales Department

Stamp

Customer identification

CUSTOMER'S ACCEPTANCE :

Customer (print name) : _____

Office : _____

Easy handiness : yes no

Correct stability : yes no

Installer (print name)	Signature	Date
------------------------	-----------	------

Customer (print name)	Signature	Date
-----------------------	-----------	------

Inspections to be carried out before placing in service

Inspection carried out

- | | |
|---|--------------------------|
| 1 Ground continuity: from bulb cover hinge to cupola(s) to suspension tube ground screw | <input type="checkbox"/> |
| 2 Operation of light bulbs | <input type="checkbox"/> |
| 3 Maximum voltage at bulb-holder $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$ | <input type="checkbox"/> |
| 4 Verticality of suspension tube | <input type="checkbox"/> |
| 5 Balancing of intermediate arm (main cupola) | <input type="checkbox"/> |
| Balancing of suspension arm (satellite cupola) | <input type="checkbox"/> |
| 6 Click-in locking of sterilizable handles | <input type="checkbox"/> |
| 7 General aspect and cleaning | <input type="checkbox"/> |

KONTROL FİŞİ

(acentenize veya MAQUET SAS distribütörüne iade edilecek olan nüsha)

Proje MAQUET SAS n° _____ Seri N° _____
Teslimat veya FOB sevkiyat tarihi _____ Ürün referansı _____
Kurulum tarihi _____ Gözlem salonları referansı _____
Hizmete sokulma tarihi _____ Ameliyathaneler referansı _____

Satış sonrası servis

Müşteri tanımı

Sello

MÜŞTERİ KABUL:

Müşteri temsilcisinin adı: _____

Büro: _____

Manipülasyon kolaylığı: evet hayır

Doğru stabilite: evet hayır

Kurulumcu adı

İmza

Tarih

Müşteri temsilcisinin adı

İmza

Tarih

Çalıştırmadan önce yapılacak kontroller

Kontrol yapıldı

- 1 Toprak sürekliliği: ampul kapağı menteşesi ile kubbe veya kubbeler ve asma tüpünün toprak vidası arasında
- 2 Ampullerin çalışması
- 3 Lamba tabanı seviyesinde maksimum gerilim $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
- 4 Asma tüpünün dikeyliği
- 5 Ana kubbenin asma kolunun dengesi
Uydu kubbesinin asma kolunun dengesi
- 6 Sterilize edilebilir sapların kilitlemesi
- 7 Genel görünüm ve temizlik durumu

(acentenize veya MAQUET SAS distribütörüne
iade edilecek olan nüsha)



KONTROL FİŞİ

(müşteri tarafından saklanacak olan nüsha)

Proje MAQUET SAS n° _____ Seri N° _____
Teslimat veya FOB sevkiyat tarihi _____ Ürün referansı _____
Kurulum tarihi _____ Gözlem salonları referansı _____
Hizmete sokulma tarihi _____ Ameliyathaneler referansı _____

Satış sonrası servis

Müşteri tanımı

Sello

MÜŞTERİ KABUL:

Müşteri temsilcisinin adı: _____

Büro: _____

Manipülasyon kolaylığı: evet hayır

Doğru stabilite: evet hayır

Kurulumcu adı _____ İmza _____ Tarih _____

Müşteri temsilcisinin adı _____ İmza _____ Tarih _____

Çalıştırmadan önce yapılacak kontroller

Kontrol yapıldı

- 1 Toprak sürekliliği: ampul kapağı menteşesi ile kubbe veya kubbeler ve asma tüpünün toprak vidası arasında
- 2 **Ampullerin çalışması**
- 3 Lamba tabanı seviyesinde maksimum gerilim $23,5 V_{EFF} (V_{AC+DC}^{RMS})$
- 4 Asma tüpünün dikeyliği
- 5 Ana kubbenin asma kolunun dengesi
Uydu kubbesinin asma kolunun dengesi
- 6 Sterilize edilebilir sapların kilitlemesi
- 7 Genel görünüm ve temizlik durumu

Notre réseau reste à votre entière disposition pour répondre à vos questions.

Our network is at your disposal if you have any queries.

Ağımız sorularınıza cevap vermek için hizmetinizdedir.



MAQUET SAS

Parc de Limère
Avenue de la Pomme de Pin
CS10008 - ARDON
45074 ORLÉANS CEDEX 2
FRANCE

Tél. : (33) 02 38 25 88 88

Fax : (33) 02 38 25 88 00

Internet : www.maquet.com